



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**El argot en el subtítulo de una película peruana
traducida del español al inglés, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Barron Paz, Mirella Yazmin (ORCID: 0000-0002-3163-4597)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A mi hijo Rodrick, mi mayor fuerza, motivación e inspiración. A mi bella madre que me demostró su apoyo en la realización de este proyecto y mi pareja José que me depositó su confianza para la culminación de esta investigación.

Agradecimiento

El camino no fue sencillo, tengo que agradecer a Dios por cada nuevo día y darme la fuerza para cumplir cada reto. A la madre de mi pareja y a Gaby personas muy humanas y bondadosas las cuales creyeron en mí y brindaron su apoyo para el desarrollo de esta tesis.

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Corpus de la película Asu mare.....	24
Tabla 2 El argot en la película Asu mare.....	27
Tabla 3 Argot común- híbrido.....	29
Tabla 4 Argot común-sarcástico.....	29
Tabla 5 Argot común-metáfora.....	30
Tabla 6 Argot común-sinonimia.....	31
Tabla 7 Argot de grupo-sinonimia.....	33

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis de datos	25
Figura 2. El argot en la película Asu mare	28

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar el argot en el subtítulo de la película peruana *Asu mare*, Lima, 2020. Asimismo, presentó un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo, el método fue estudio de casos, se empleó para la recolección de datos la técnica de análisis de contenido y documentación, como instrumento se utilizó la ficha de análisis y la matriz de documentación. El corpus estuvo constituido por el subtítulo de la película *Asu mare*, el cual sirvió para la extracción de los 34 elementos argóticos. El resultado fue que el 95% de los elementos del argot empleados en esta película pertenecen al argot común y el 5% pertenece al argot de grupo. Finalmente se concluyó que la mayor parte de términos pertenecen al argot común debido a que el contexto situacional de la película se desarrolla entre amigos, familiares, los cuales pertenecen a un ambiente que varía entre estratos sociales bajos y altos. Asimismo, se pudo observar que en ciertos segmentos extraídos de la traducción del corpus no mantuvo el sentido del texto origen.

Palabras clave: Argot, argot común, argot de grupo, subtítulo, traducción.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the slang in the subtitling of the Peruvian film *Asu mare*, Lima, 2020. It presented a qualitative approach, basic type, descriptive level, and the method was a case study. The techniques of content analysis and documentation were used for data collection. The analysis worksheet and the documentation matrix were used as instruments. The corpus was made up of the subtitling of the film *Asu mare*, which served for the extraction of the 34 slang elements. The result was that 95 % of the slang elements used in this film belonged to common slang and 5 % belonged to group slang. Finally, it was concluded that most of the terms belonged to the common slang because the situational context of the film takes place in an environment of friends and relatives from low and high social strata. Additionally, it was observed that the meaning of the source text was not maintained in certain segments extracted from the corpus translation.

Keywords: Slang, common slang, group slang, subtitling, translation.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación abordó, como tema principal, un aspecto del lenguaje informal y los términos que usualmente suelen ser un problema cuando se realiza una traducción: esto hace referencia a los términos que constituyen el denominado “argot”. Por tanto, se encuentra en el campo de estudio de la Traducción e Interpretación. Este trabajo tiene como objetivo dar a conocer cómo el argot se presenta en el subtítulo y el obstáculo que los términos usados en esta modalidad social del lenguaje representan para el traductor. La problemática se evidencia cuando, en algunos casos, la mala traducción, la adaptación, el subtítulo u omisión de los elementos lingüísticos del argot u otros aspectos del lenguaje informal terminaron confundiendo el sentido de las películas o de otro material audiovisual de habla hispana.

El argot es una modalidad sociolingüística, fundamentalmente, de expresión oral. Esta modalidad se forma en cualquier sector social cuyos miembros la usan para sus interacciones comunicativas. Desde la perspectiva semántica, los elementos del argot (que pueden ser palabras de la misma lengua o préstamos, calcos de otras lenguas) precisan su significado en el contexto comunicativo en que se emplean; desde la perspectiva fonética, el argot recurre a diversos procesos como la metátesis, la reducción o inserción de sílabas, etc. Desde el punto de vista social, el argot suele ser una variedad sociolingüística de bajo prestigio.

Cuando se habla del argot, es inequívoco reconocer que ha existido siempre, puesto que toda lengua experimenta variación geográfica y social. La difusión de las variedades lingüísticas es mayor ahora gracias al desarrollo de la industria del cine y de los medios audiovisuales. En estos últimos años, observamos mayor uso y difusión de elementos propios del argot en los medios audiovisuales, tales como la radio, la tv, el cine y hoy en día, más frecuentemente, en el celular. La presencia de estos elementos del argot genera interés en los receptores directos y, por algún medio, buscan comprender la nueva información que portan los elementos lingüísticos del argot.

Según Vandoorne (2017), en estos últimos años, se ha podido observar que el cine peruano comenzó a tener bastante cabida y notoriedad a nivel nacional

e internacional. Más películas peruanas se estrenan en los cines cada año. No obstante, aún no se logra llegar al nivel de calidad y cantidad de las películas de algunos otros países de Sudamérica, como Argentina y Brasil, debido a los pocos recursos con los que se cuentan para realizar una película. Estos países poseen un fondo estatal, el cual puede ser empleado para llevar a cabo una buena producción de películas. Sin embargo, existen películas peruanas que están logrando compararse con las grandes producciones de Hollywood. Por tal motivo: el público muestra mayor interés por las comedias peruanas y está asistiendo masivamente a las salas de cine.

El trabajo se centró en el análisis de un conjunto de elementos léxico-semánticos del argot peruano, y su traducción durante el subtulado de la película *Asu mare* ya que esta ha sido traducida al inglés. El corpus fue seleccionado, organizado y, analizado como parte de la elaboración de la presente tesis

La realización del estudio de elementos del argot permitió ampliar los conocimientos en el campo de la especialidad de Traducción en medios audiovisuales. Con él se contribuye a que los traductores tengan en cuenta los aspectos culturales que conduzcan a mejorar las traducciones de los elementos lingüísticos provenientes del argot, ya que un manejo inadecuado de la traducción generaría un mensaje errado, o connotaciones diferentes y que, en muchos casos, pueden ser ofensivos en otras culturas.

La investigación tuvo como problema general, ¿Cómo se manifiesta el argot en el subtulado de una película peruana traducida del español al inglés?

Además, presenta tres justificaciones las cuales son:

Justificación teórica: Este estudio se realizó debido al aumento de demanda de la traducción audiovisual y por la necesidad de aportar a la teoría de la traducción e interpretación de aquellos elementos lingüísticos que manifiestan significados connotativos y que reflejan una cultura y una forma de ver el mundo, por lo cual merecen un trato distinto de los elementos lingüísticos empleados con un significado denotativo. pasado

No debemos olvidar que el lenguaje es susceptible de ser interpretado según la situación comunicativa concreta, y esta supone un lugar, un momento, etc.

Además, la lengua es un instrumento que se ha ido desarrollando de la mano con la cultura; y en el uso cotidiano, presenta variedades, entre ellas el lenguaje informal. Según Sotillos (2018), el lenguaje informal del cual forma parte el argot se define como aquel que se realiza en situaciones cotidianas, coloquiales y con individuos próximos a nosotros. Esas situaciones nos generan confianza y libertad para expresarnos constantemente de distintas formas con familiares, amigos de infancia, compañeros etc. Este aspecto de la comunicación representa un problema para el traductor al momento de realizar un proyecto de subtitulación. No hay mejor justificación que la necesidad de adentrarnos un poco más en el estudio del argot para tratar de llegar a establecer y reconocer las limitaciones y problemas que se atraviesan en el camino de un traductor al momento de tratar con un texto audiovisual de esta índole lingüística.

Justificación metodológica: Este trabajo de investigación analizó el argot empleado en la película *Asu mare*, para lo cual se usaron dos fichas: una ficha de análisis que se hubo elaborado para registrar la selección de los términos argóticos y su clasificación. La otra ficha condensa el análisis de los términos y su expresión lingüística en el subtitulado y en un nivel de traducción simple.

Justificación práctica: Este trabajo busca servir como futura referencia para alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación, así como para los egresados que busquen información respecto al trato del argot, su clasificación y los problemas que estos presentan en el subtitulado.

El estudio tuvo como objetivo general, analizar el argot en el subtitulado de la película peruana *Asu mare* (Lima, 2020)

Y los objetivos específicos fueron: analizar el uso del argot común presentes en los subtítulos de la película *Asu mare*, Lima, 2020, analizar el uso del argot de grupo presentes en los subtítulos de la película *Asu mare*, Lima, 2020, analizar el uso del Argot profesional presentes en los subtítulos de la película *Asu mare*, Lima, 2020.

II. MARCO TEÓRICO

El informe de investigación se basa en los siguientes antecedentes:

Sabin (2015), en su tesis para obtener su título de fin de grado, titulada *Dificultades de traducción del argot, el caso de fuera de onda y chicas malas*, tuvo como objetivo estudiar minuciosamente los términos argóticos que fueron comúnmente usados por los adolescentes durante la película y cómo fueron traducidos. Empleó un enfoque cualitativo, de tipo contrastivo. Su corpus fue extraído de la versión del subtítulo de las películas *Clueless* y *Mean girls*. Este corpus fue analizado en fichas y los resultados se presentaron en gráficos y tablas. Concluyó que los problemas en la traducción se originaron en las estrategias de traducción que fueron empleadas, y que la mayor parte de estos problemas se deben a la modificación radical del registro idiomático. Esta modificación consiste en que, si el actor de la película de la versión original usa términos argóticos, en la versión española se transfieren a un registro estándar. Se concluyó que la traducción del argot fue compleja debido a los diversos factores culturales, lingüísticos que intervienen en la construcción de los enunciados por parte de los emisores. Sabin sugiere que el traductor sea el responsable de mantener el mismo sentido del texto origen (TO) en el texto meta (TM).

Carmona (2016), en su tesis para obtener su título de fin de grado *Análisis descriptivo de la jerga en la versión doblada de la película Lol (laughing out loud), en la combinación lingüística francés-español*, tuvo como objetivo analizar detalladamente si las expresiones coloquiales fueron respetadas en el subtítulo o de lo contrario intentaron atenuar su significado. Asumió un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo. Su corpus fue extraído de la película *Lol (laughing out loud)* y fue analizado mediante ficha de análisis. Se obtuvo como resultado que, de los 170 términos extraídos, 116 elementos del argot tienen igual valor pragmático en el subtítulo; 26 muestran adición de carga pragmática, y 28 de estos términos pierden su carga pragmática argótica en el subtítulo. Finalmente concluyó que hubo una pérdida pragmática en la traducción del texto origen; sin embargo, con los ejemplos de las técnicas de adición se pudo contribuir a una compensación terminológica.

Moreno (2018), en su tesis para obtener su título de fin de grado *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*, se planteó como objetivo mostrar las complicaciones que surgen cuando se emplean términos argóticos, y analizar

las técnicas empleadas para traducir los elementos coloquiales que aparecen en los dos primeros capítulos de *Skins*. Este trabajo se caracterizó por emplear un enfoque cualitativo de nivel descriptivo. Su corpus fue la versión del subtítulo de la serie, fue analizado a través de fichas de análisis y sus resultados se presentaron en gráficos y tablas. Entre sus resultados, se reconoció la presencia de 154 elementos léxicos pertenecientes al argot. Se empleó la técnica de omisión para la traducción de 79 muletillas, debido a que estas no poseen una gran carga semántica. Luego se encontró que con 64 términos se usó la técnica de equivalente acuñado para los términos argóticos, insultos, etc. y para 11 metáforas se acudió a la técnica del calco. Finalmente, el traductor empleó con mayor frecuencia la técnica del equivalente acuñado para mantener el registro coloquial y el estilo de comunicación de los jóvenes.

Seyde (2016), en su tesis para obtener el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación, titulada *Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa Trainspotting y su traducción al castellano en la subtitulación*, tuvo como objetivo analizar el argot usado en el *speech* de los actores e identificar los referentes culturales y el argot existentes en la película. Este trabajo se caracterizó por tener enfoque cualitativo, nivel descriptivo. Su corpus fue el subtítulo de la película escocesa. Como resultado se obtuvo que del total de 113 términos argóticos presentes en la lengua origen, 30 empleaban expresiones malsonantes, 50 términos pertenecían a un registro propio de un lenguaje cargado de términos de la subcultura del mundo de la droga. Además, se halló que 20 términos poseían un grado menor de coloquialidad y un mínimo de 13 hacían uso de referentes culturales. La conclusión fue que esta película presentaba alta presencia del argot social y alto contenido de nociones culturales; por tal motivo la traducción del texto origen no exige poseer un alto nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa, ni en la lengua meta. Por el contrario, sí es necesario poseer amplio conocimiento cultural.

Martínez (2015), en su tesis para obtener su título de fin de grado, titulada *Análisis de la traducción del argot de la droga en Breaking bad*, tuvo como objetivo analizar el empleo del argot común y el argot de la droga en el lenguaje original y en el subtítulo de la serie en español. El estudio fue de enfoque cualitativo, de

nivel descriptivo. Su corpus fue el subtítulo de la serie *Breaking bad*, el cual fue analizado mediante fichas y sus resultados se manifestaron en gráficos y tablas. El estudio obtuvo como resultado que de 54 términos, 18 pertenecen a un lenguaje familiar o argot común y 36 pertenecen al argot de grupo. En este grupo hay términos relacionados al crimen, los cuales también guardan relación con el argot de la droga. El autor concluyó que durante la serie *Breaking bad* hacen uso constante del argot que pertenecía al lenguaje de la droga; sin embargo, actualmente esos términos han pasado a formar parte del argot común.

García (2015), en su tesis para obtener su título de fin de grado, titulada *La traducción al español de la película Entre les murs: el lenguaje coloquial, el argot y el Verlan*, empleó un enfoque cualitativo, un método inductivo, un nivel descriptivo de tipo básico. Su corpus fue el subtítulo de la película *Entre les murs: el lenguaje coloquial, el argot y el Verlan*, y se analizó en fichas de análisis, los resultados se manifestaron mediante gráficos y tablas. Se obtuvo como resultado que de 54 términos traducidos, 20 términos lexicales intentaron reproducir, en español, verbos o expresiones coloquiales. Asimismo, se encontraron 19 verbos que fueron traducidos con distintas expresiones, pero con el mismo valor semántico. También se hallaron 15 adjetivos que constituyen expresiones peyorativas. El autor concluyó que, a nivel morfológico, en el registro oral, el francés y español poseen ciertas similitudes debido a que usan la elisión, la apócope, la aféresis y la síncope de la misma forma; no obstante, son más empleados en el idioma francés que en español. Seguidamente se halló que, a nivel léxico-semántico, el paralelismo y el uso de términos argóticos surgieron como un léxico diferencial para determinados grupos sociales.

Tamayo (2018), en su tesis para obtener su título de fin de grado *La traducción del Slang en Jackie Brown*, tuvo como objetivo determinar el tipo de *slang* o variedad lingüística social que se muestra en la película, así como precisar las técnicas empleadas para traducirlo. Este trabajo se caracterizó por tener un enfoque cualitativo, tipo básico de nivel descriptivo. Su corpus fue el subtítulo de la película *Jackie Brown* y se analizó con fichas, para luego presentar los resultados en tablas y gráficos. El autor obtuvo como resultado que las pérdidas de carga pragmática en el texto meta se originaron debido a la dificultad de traducir el *slang*

del texto original, surgido de determinados procedimientos sintácticos, también se evidenció una homofuncionalidad del segmento del TM respecto al segmento del TO y para este caso se emplearon dos técnicas de traducción: el equivalente acuñado y la modulación, asimismo, se halló el uso de la creación discursiva para algunos términos con el fin que no se evidencie más pérdidas pragmáticas. La autora concluyó que las pérdidas de carga pragmática durante la versión final del texto meta es producto de la complejidad de traducir el *slang*, por la dificultad de trasladar el texto origen sin que pierda el sentido original.

Esta sección se inicia con el desarrollo del marco teórico. Se parte de la definición de las variaciones lingüísticas, variaciones propias de todas las lenguas. Entre las variaciones está el argot, variedad que es bastante empleada en diferentes zonas de nuestro país y a nivel mundial.

Generalmente, se suele pensar que el argot es usado por un sector social bajo. Sin embargo, se explicará detalladamente la definición de argot citando diversos autores, que ayuden a despejar las dudas. Se irá desmenuzando los aspectos relacionados con la variación lingüística, hasta llegar al argot. Seguidamente se verá cómo este se manifiesta en la traducción audiovisual.

En seguida, se determinará el argot como objeto de estudio de esta investigación, posteriormente sus diferentes definiciones y clasificaciones.

According Nordquist (2019) variability is innate in human language due to the fact that a single person utilizes different linguistic forms on every type of situational context and different speakers will communicate or express the same information using different forms. En otras palabras, Nordquist explica la importancia de estudiar las variedades de la lengua, ya que están en constante cambio y son primordiales en los humanos para poder comunicarse.

According Echevarria (2017) dialect is defined as a geographical complex branch of a language, many of the dialects, sociolects, accents, jargons, registers are very complex to define in a right way. Es decir, Echevarría menciona al dialecto como una rama geográfica compleja para definir de forma concreta los dialectos, sociolectos, acentos y jergas

According Eckert (2018) a linguistic variety or modality is a specific form of explanation of natural language, characterized by a set of linguistic features used by a given community of speakers linked to each other by social, geographical or cultural relationships. Es decir, según Eckert la variedad lingüística se caracteriza por un conjunto de rasgos lingüísticos utilizados por una comunidad determinada de hablantes vinculados entre sí por relaciones sociales, geográficas o culturales.

Asimismo, el autor Dragger (2016) compara la lengua con una empresa social, debido a sus rasgos sociales e individuales que están determinados por las experiencias de cada persona con individuos de su misma comunidad. Dichas experiencias construyen una especie de código que es procesado y empleado por los interlocutores.

Se concluye según los autores Dragger (2016), Eckert (2018) y Nordquist (2019) que la lengua es un código que empleamos las personas para emitir un mensaje; sin embargo, esta varía en el uso por parte de cada individuo (idiolecto) ya que las personas poseen diferentes dialectos, sociolectos, acentos, inclusive hacemos uso de las jergas profesionales. No obstante, desde una perspectiva lingüística o gramatical, la lengua opera con una serie de signos y reglas de forma común.

Según Eckert (2018), la lengua posee variantes que se pueden clasificar de la siguiente manera:

Variedades geográficas o diatópicas. La dialectología, como parte de la Lingüística, es la encargada del estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua. Las lenguas varían en cada región o grupo social; dichas variaciones, en conjunto, características lingüísticas que poseen los individuos de una determinada localidad geográfica (dialectos, hablas, locales).

Variedades históricas o diacrónicas. - La gramática histórica es la encargada de estudiar el conjunto de características lingüísticas de cada época. De este modo, estos rasgos crean una diferencia, por ejemplo, entre el castellano del siglo XIII, y el castellano del presente.

Variedades socioculturales o diastráticas. - La sociolingüística es la encargada de estudiar el conjunto de rasgos que fueron instituidos principalmente

por el grado de formación social, cultural o educativa del hablante. La sociolingüística determina los usos lingüísticos asociados a distintos factores conectados con los estratos sociales. Podríamos encontrar una lengua de nivel culto, nivel popular y nivel vulgar, las jergas: a todos ellos podemos llamar sociolectos.

Variedades estilísticas o diafásicas.- Una variación diafásica es el conjunto de rasgos o fenómenos lingüísticos que un mismo hablante emplea en una situación concreta, es decir, al uso de diferentes registros al comunicarse. La situación comunicativa puede determinar el uso ya sea de una variedad lingüística coloquial o de una variedad lingüística formal.

A continuación, en esta parte del trabajo de investigación, se procura definir el argot después de haberse analizado las variedades lingüísticas, variedades que se producen como parte de la diversidad sociocultural. El argot es una modalidad sociolingüística, fundamentalmente, de expresión oral. Esta modalidad se forma en cualquier sector social cuyos miembros la usan para sus interacciones comunicativas.

De acuerdo con los autores Cianca y Gavilanes (2018), los términos argóticos surgen como elementos de identificación de la pertenencia a un grupo. Se puede decir también que, en ciertas ocasiones, son empleados como forma de provocación frente al sistema lingüístico formal. Estos también se usan entre un conjunto de amigos en comunicaciones de carácter informal. Pero, en otras situaciones, son empleados por profesionales de distintas especialidades o para un público en general. Sin embargo, la bibliografía señala que estos términos tienden a desaparecer ya que son expresiones eventuales, de uso solo en la informalidad, vivaces y variables.

Para Sanmartín (2003), el argot hace referencia a diferentes signos lingüísticos. Este argot puede, la mayor parte del tiempo, presentar neologismos con doble significado, pero con un alto grado de informalidad. No obstante, en ciertos casos suelen ser denominativos y en ocasiones estos términos pierden sus nuevas acepciones y logran su inserción en la lengua general; es decir, ya no son considerados neologismos. Al mismo tiempo añade que la existencia de estos

términos tiene un tiempo límite de uso para cada periodo en la historia, por tal motivo el traductor debe estudiar o usar diccionarios actuales.

A su vez, el autor Green (2016) menciona que el origen de la palabra argot proviene del francés cuyo significado es igual que el término en inglés *slang*, y acotó que los elementos lingüísticos que se califican como parte de un argot o *slang* son generalmente usados por delincuentes que emplean la creación de códigos sociales poco convencionales.

Asimismo, el autor Agha (2015) menciona que la jerga refleja un marco ideológico de razonamiento sobre el lenguaje, lo cual propicia un tipo de registro mutado. El uso de estas expresiones cambia constantemente y se convierten rápidamente en jergas de uso cotidiano pero efímero.

Se concluye, según los autores Agha (2015), Green (2016), Sanmartín (2003), Cianca y Gavilanes (2018), que el argot es una forma del lenguaje que sirve para expresarnos socialmente, refleja nuestra subjetividad, el cual posee términos con alto grado de informalidad, con características variables, humorísticas y sarcásticas que son empleadas durante un discurso en un determinado grupo, ya sea social, profesional, delincuencial etc. Finalmente, la autora Sanmartín (2003) realizó una clasificación en la cual establece que el argot presenta tres tipos: argot común o jerga urbana, argot de grupo y tecnolecto (argot profesional) conocido también como jerga profesional.

En esta parte del trabajo, podemos ver que la autora Sanmartín (2003) define como jerga urbana o argot común a los términos del lenguaje popular y familiar, los cuales poseen ciertas particularidades lingüísticas híbridas e inestables. Estos elementos son parte de las variedades lingüísticas, específicamente, de la variante diafásica o coloquial. De este modo, el uso continuo de estas palabras y el conocimiento por parte de la mayoría de los hablantes propician su inserción en el diccionario ya sea monolingüe o bilingüe.

De igual manera, Santos (2008) menciona que el *argot común* se utiliza con frecuencia durante las conversaciones comunes. Posee rasgos sarcásticos e ingeniosos altamente variables, no constituyen una terminología especializada,

más bien revelan un alto grado de informalidad y ambigüedad con el objetivo de que otros no lo entiendan, más bien una variedad encriptada.

Por otro lado, Castro (2009) define el *argot común* como la preponderancia de un léxico argótico, que posee rasgos connotativos y por lo general es empleado entre personas con las que se posee cierta afinidad o vínculo familiar. Durante el uso de estos términos surge la creación léxica; proceso mediante el cual se modifica el significado, surgen las analogías, las onomatopeyas, las reduplicaciones y también se hace uso de las metáforas y sinonimia.

Según la autora Sanmartín (2003), el *argot sarcástico* es considerado como tal debido a que hace uso de la ironía o la burla, apelando al humor con ingenio, y de forma malintencionada con el objetivo de herir o enervar al destinatario. En ciertos casos se emplean términos que exageren las características de los individuos, acompañado de expresiones humorísticas que originan un choque entre escenarios y de este modo describen una realidad en términos humillantes.

Para Sanmartín la analogía es el recurso más usado durante el discurso popular. Se origina por la costumbre de relacionar términos o palabras análogas; es decir, por la similitud semántica de una palabra con otro término, pero que posee significado distinto.

Asimismo, Sanmartín define a la onomatopeya como el proceso que inventa términos por imitación de la forma fónica.

Siguiendo a Sanmartín hallamos la metáfora. Esta es un recurso lingüístico que consiste en, dada una realidad, objeto, persona, acción o concepto se los representa por medio de otra realidad, objeto, persona, acción o concepto con propósitos comunicativos que generen burla, humor, mal intención o picardía. Por ejemplo, tus ojos son los faros de mi alma. Se observa que el objeto "ojos" guarda cierta relación de semejanza con "faros" Con esta metáfora "faro" representa "mejor visión". Correspondería a lo que Sanmartín denomina "metáfora intensificadora. Sanmartín señala que esta es un recurso primordial en la conformación del argot, debido a que de este modo se puede añadir o dar una pizca de picardía al mensaje, realizando una comparación figurativa que en ciertos casos podría emplearse de

forma peyorativa para nombrar conceptos “prohibidos”, o para comparar conductas, acciones, rasgos o a las mismas personas.

Para Sanmartín, la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc.

Se concluye según los autores Sanmartín (2003), Santos (2008) y Castro (2009) que el *argot común* es empleado en conversaciones cotidianas entre amigos, familiares, etc. Durante el uso de estos términos surgen las creaciones lexicales, proceso mediante el cual se hace uso de las analogías, onomatopeyas y reduplicaciones, como también se emplean las metáforas y la sinonimia. El argot común posee un alto grado de informalidad con ciertas particularidades híbridas e inestables que son parte de las variedades lingüísticas diafásicas, coloquiales con rasgos artísticos e ingeniosos altamente variables. Los elementos lingüísticos de esta variedad diafásica son usados con mucha frecuencia con el objetivo de que sean incomprensibles para el común de las personas, No obstante, ello, logran su inserción en el diccionario ya sea monolingüe general o bilingüe.

El *argot de grupo*, según Sanmartín (2003), es utilizado para referirse al lenguaje único y peculiar de ciertas personas, por ejemplo, de los delincuentes, militares, prostitutas, homosexuales o camioneros, quienes usan la *germanía*. Este tipo pertenecería a las variedades lingüísticas sociolectales o variantes diastráticas. Es característico que emplee la innovación de recursos de léxicos, en los cuales predomina la emotividad o subjetividad de las personas. Este lenguaje se caracteriza por el uso de términos despectivos y humorísticos, conocidos solo por estos individuos. Este puede ser el motivo por el cual no se insertan en los diccionarios generales.

De igual manera, Santos (2008) menciona que *jerga* y *argot*, a pesar de sus diferentes significados, son sinónimos. No obstante, caracteriza al argot de grupo como un lenguaje desagradable, complejo e incomprensible, usado generalmente

por los delincuentes con el objetivo de que sus términos no sean comprendidos. Cabe resaltar que la germanía es el lenguaje críptico de los delincuentes, el cual recurre a la lexicogénesis, en otras palabras, recurre a la innovación de palabras.

Asimismo, Castro (2009) sintetiza la definición del *argot de grupo* y resalta tres rasgos relevantes del argot: uno es la función referencial relacionada a la innovación de palabras o léxico en base al contexto situacional cotidiano de las actividades que ejercen este conjunto de personas. Otro rasgo se refiere a la función expresiva que estos individuos realizan durante sus constantes relaciones sociales. Finalmente, el tercero, es la función social del argot, pues alude a su carácter cohesivo. Es decir, el sentimiento de comunidad que surge entre los miembros de este conjunto de personas ya que poseen los mismos principios y costumbres, por los cuales son constantemente apartados de la sociedad.

De acuerdo con Sanmartín (2003), el argot forma parte de un sentimiento de cohesión dentro de este grupo, y como resultado, muestra un carácter críptico o defensivo. Sin embargo, en esta ocasión la autora disminuye la importancia de esta característica, ya que el objetivo fundamental es mantener en secreto los mensajes, por tal motivo no se puede contar con más de una variante terminológica. Además, hay que recordar que, durante la perpetración de un delito, el uso de las palabras se sustituye por gestos, y es la cripticidad el uso primordial del léxico hampesco.

Para Sanmartín, el argot es de carácter híbrido debido a que provee a las palabras o términos nuevos significados, asimismo los une o combina como términos nuevos sin limitar el empleo de estas palabras durante una conversación.

Según Sanmartín, el humor y la ironía son empleados constantemente como parte de esta variedad argótica, con lo cual se muestra el ingenio de las personas que emplean esta clase de léxico.

Para la autora en referencia, el argot es considerado como sarcástico debido a que usa la ironía o la burla para generar humor con ingenio pero de forma malintencionada con el objetivo de herir o enervar al destinatario. En ciertos casos empleando términos que aumenten alguna característica de estos individuos, las cuales están representadas con expresiones humorísticas.

Se concluye, según los autores Sanmartín (2003), Santos(2008) y Castro(2009), que el *argot de grupo* es un lenguaje desagradable, complejo e incomprensible, utilizado para referirse al lenguaje único y peculiar de ciertas personas de mal vivir. Este tipo de lenguaje pertenece a las variedades lingüísticas sociolectales o variantes diastráticas. A esta variedad también se le llama o conoce como germanía, lenguaje críptico de maleantes. Esta se caracteriza por el uso de términos despectivos y humorísticos; no obstante, estas peculiaridades solo son conocidas por estos individuos; motivo por el cual no se insertan en los diccionarios generales.

En el caso del *argot profesional*, según Sanmartín, (2003) estas expresiones adoptan una doble función. Por una parte, intensifican la unión entre las personas que pertenecen a ese grupo, y por otra, se conforman términos específicos de acuerdo a la profesión que desempeñen. En este caso, se usa un léxico especializado con un cierto grado de formalidad, lo cual genera, en algunos casos, cierta confusión.

Santos (2008) menciona que este tipo de argot es considerado profesional debido a que en específicos grupos sociales se usa esta lengua, en la que se manifiesta el grado de formación académica o cargo que desempeña una persona. Los elementos lingüísticos del argot profesional, muchas veces, son introducidos totalmente en diccionarios especializados y divulgado por gran parte de estos individuos.

Por su parte Castro, (2009) denomina al *argot profesional* como un tecnolecto. Este posee elementos con significado o rasgos denotativos, hace uso de neologismos, o términos especializados de manera refinada, con cierto grado de formalidad. En ciertos casos poseen normas para su uso adecuado por parte de empleados o profesionales pertenecientes a diversos gremios. Se originan debido a los rasgos específicos en un campo laboral u profesión que ejercen el grupo de personas. Dicho tecnolecto es altamente variable y recurre a préstamos de términos de diferentes idiomas ya sea de inglés, francés, español, y usualmente recurre a la creación léxica.

Asimismo, la autora Sanmartín sostiene que durante la creación léxica del tecnolecto se emplean nombres de marcas importantes, que puede deberse al predominio de una sociedad consumista cuyas ventas van dirigidas a un sector joven. Por otro lado, en el caso del campo médico se recurre a la creación de un argot para disminuir la intensidad emocional del mensaje; es decir, se crea un código para comunicar sin afectar emocionalmente a los familiares o al paciente. Asimismo, la autora en mención precisa que los términos con cierto grado de formalidad son empleados en contextos situacionales en los que se debe actuar con seriedad; por tal motivo estas palabras argóticas, en ciertas ocasiones, evidencian raíces cultas.

En el caso del léxico especializado, Sanmartín (2003) menciona que, si bien es cierto que el argot crea cierta confusión debido a que generalmente es considerado como un lenguaje empleado por sectores marginados, el argot profesional o tecnolecto estaría más asociado a ser manifestación de un lenguaje científico-técnico. Mientras que los lenguajes sectoriales, cuya creatividad tiene conexión con la función referencial, pero resaltando la cultura, valores y puntos de vista que difieren de los otros sectores sociales, constituirían los otros tipos de argot. Aquellos términos son usados por un grupo social marginado; en cambio, en el tecnolecto los usuarios desempeñan una profesión. En su formación, no se siguen normas convencionales al pie de la letra y se pierde la propiedad de ser unívoco, estas son razones por las que no puede ser considerado netamente lenguaje científico-técnico. No perder de vista que el objetivo es que sus términos posean originalidad y peculiaridad al denominar referentes cotidianos.

Según la autora Sanmartín, cuando los hablantes de este grupo emplean un tecnolecto-jergal, hacen uso de neologismos ante los conceptos que surgen y/o que se desconocen o ante una situación que no ha sido establecida lingüísticamente, pues ellos sienten la necesidad de inventar términos y a su vez de introducirlos en su uso cotidiano de comunicación y muchas veces incluirlos como parte de la lengua.

En el caso de los préstamos en el argot profesional, la autora Sanmartín los define como palabras o términos que toman la idea de una lengua histórica, prestadora, distinta o una característica lingüística que no existía anteriormente

debido al vacío lexical y la interpretan de manera más comprensible en la lengua prestataria

Se concluye, según los autores Sanmartín (2003), Santos (2008) y Castro (2009), que el *argot profesional* es considerado de esta forma debido a que específicos grupos sociales usan esta variedad de la lengua, asociada al grado de formación académica o al cargo que desempeña una persona. Está formado por un léxico especializado con un cierto grado de formalidad. Estos términos muchas veces son introducidos totalmente en diccionarios especializados y divulgado por gran parte de estos individuos.

En esta parte, el presente trabajo de investigación continúa el desarrollo del marco teórico, ahora con la definición de la Traducción. Asumimos como punto de partida, a la traducción como un arte complejo que se ha vuelto indispensable para el ser humano, es una actividad en la que interviene la lingüística y en la mayoría de casos también aportan otras especialidades o disciplinas que pueden influir en la actividad de la traducción.

A continuación, se presenta la traducción como objeto de estudio de esta investigación, posteriormente sus diferentes definiciones y clasificaciones.

De acuerdo con el autor Colina (2015), la traducción es una actividad que interpreta y traslada el significado de un texto origen a un texto meta. Asimismo se refiere a la traducción como una actividad (proceso) y un producto (traducción); sin embargo no siempre está bien definida, ya que los dos conceptos a menudo se cruzan, por lo que en ciertas ocasiones, puede ser complejo comprender donde acaba el proceso y donde empieza el producto.

El autor Enriquez (2019) menciona que desde el comienzo de las sociedades, estas trataron de comunicarse de diferentes maneras como un método de apoyo. Resalta la relevancia de la traducción en el ser humano y lo esencial que resulta en su vida. Asimismo, el autor define la traducción como la capacidad que depende de la realización adecuada del proceso de transposición de significados y sentidos de los enunciados, a fin de resolver problemas de diferentes tipos de textos, ya sean especializados o no, y de transmitir un mensaje de manera correcta sin perder el significado original.

La traducción según Hennecke (2015) es una fusión de tres categorías: la lengua, el texto y la cultura en un contexto determinado. Como se ha señalado el lenguaje refleja la cultura por lo que a veces estamos ante una variedad lingüística “imperfecta” que contrasta con la competencia lingüística y social en una situación específica del acto traslativo y de la traducción como proceso. La traslación finalmente llega a su realización en el texto traducido (producto), por tal motivo, concluye que la traducción abarca los aspectos de la cultura de origen como de la cultura meta.

Por otro lado, Lépinette y Pinilla (2016) mencionan que la traducción puede modificarse dependiendo de la funcionalidad que el emisor adopte; también aportan una acotación sobre la historia de la traducción especializada. Según dicen esta surgió a la par con el origen y desarrollo de las diferentes lenguas de especialidad, por tal motivo el idioma español que tenía escasez en terminología técnica fue nutriéndose y volviéndose vasto de este tipo de terminología, función que generalmente realizaba el latín. Lo mismo ocurre con las lenguas vernáculas.

A continuación, este trabajo de investigación, expone en el marco teórico la definición de la traducción audiovisual, como medio de difusión televisiva, el cual se rige también de ciertas normas y parámetros al realizar un subtítulo. El subtítulo también es un arte complejo, muchos piensan que es una tarea fácil para el traductor. Procuraremos entender cómo interviene la lingüística y cómo influye en la rama de la traducción.

Por último, se determina la traducción audiovisual, posteriormente sus diferentes definiciones y clasificaciones.

En esta ocasión, acudimos a Chaume (2018) quien sugiere que la definición de traducción audiovisual sea restablecida, ya que es imposible limitarse a un solo concepto tan restringido de la traducción, debido a la abrumadora cantidad de modos de producción de textos y la ubicuidad de la imagen.

According Echeverría (2017) the text in AVT is delivered across the channels of communication. The visual channel, which is the image, together with the acoustic channel –dialogues and soundtrack- perform the linguistic code. Also, the author considers AVT as “a diversity of translation that is defined by the peculiarity of the

target text in order to realize an interlinguistic transfer. Es decir, Echeverría, (2017) menciona que la TAV se efectúa mediante dos canales: el visual y el acústico.

Asimismo, Herreros (2015) define a la traducción audiovisual como una forma de traducción emitida de manera simultánea, efectuada mediante dos canales: el audiovisual y el acústico; a su vez, afirma que durante la traducción audiovisual surgen problemas que constituyen un reto para el traductor debido a que esta especialidad cuenta con ciertas limitaciones. Se observa que muchos traductores eligen la opción más práctica y fácil de traducir el subtítulo, recurriendo a la técnica literal, como consecuencia, esto crea una confusión para el público receptor. Por ejemplo, en ciertos casos el receptor no puede relacionar un chiste, el cual ha sido contrarrestado con las risas de fondo o con los gestos de los personajes al reírse.

Según Talaván, Ávila y Costal (2017), la traducción audiovisual forma parte de los estudios que realiza la traductología, cuya función radica en la traducción de textos multimedia y multimodales. La tarea en su mayoría de veces se inicia con la traducción de una lengua origen a una lengua meta o cultura meta. No obstante, también en ciertas ocasiones se realiza con la misma combinación lingüística. La TAV también abarca otras áreas aparte de textos cinematográficos. Esto contradice lo que las personas suelen conocer de las funciones de esta especialidad de traducción. Esta disciplina también cumple la función de traducir otros productos audiovisuales ya sean documentales, videoclips, dibujos animados, videojuegos, etc. La comunicación audiovisual goza de ciertas características que transforman los procedimientos habituales en la traducción. Talaván, Ávila y Costal afirman que no se puede alargar la duración de la narración debido a que no se permiten recursos expresivos perifrásticos y tampoco resulta aplicable el recurso de combinación en el subtítulo porque los espectadores podrían darse cuenta de las omisiones en caso de que estén familiarizados con la lengua origen.

Se concluye según los autores que la traducción audiovisual es como una forma de traducción emitida de manera simultánea, efectuada mediante dos canales: el audiovisual y el acústico. Sin embargo, Chaume, (2018) difiere de este concepto porque piensa que se está limitando la definición de traducción audiovisual a lo que realmente abarca todo el amplio proceso, mezclado con una

serie de restricciones que conlleva la transferencia de una lengua a otra en el ámbito audiovisual. Todo con el objetivo de que la traducción se logre adaptar a las normas requeridas por esta especialidad.

Seguidamente, se definen los conceptos de las modalidades existentes en la traducción audiovisual según la autora Herreros (2015): subtítulo, doblaje, narración, audiodescripción y voces superpuestas.

En la modalidad del doblaje, el texto tiene que adaptarse a los movimientos gestuales de los labios, a los movimientos físicos y saber cuándo es el tiempo adecuado de intervención; en resumen, adaptarse a todo lo que acontece en el televisor.

Por otro lado, el subtítulo consiste en introducir la traducción del texto original en la pantalla al mismo tiempo en el que se va reproduciendo la banda sonora, originando una variación de canal de lo oral a lo escrito. Los subtítulos deben concordar con las intervenciones y respetar ciertas pautas de longitud, tiempos, etc.

En el caso de las voces superpuestas, la voz doblada se produce al mismo tiempo que la banda sonora, de este modo se crea una diferencia con el doblaje. Durante esta modalidad el volumen se acrecienta; escuchando de fondo la versión original, con el cual hay un tiempo de discordancia entre la voz original y el doblaje, dejando que se escuche un par de segundos la voz original, con el objetivo de implantar una relación entre la voz original y la traducción, además de brindar confianza, credibilidad y seriedad al producto. Esto es muy usado en documentales, reportajes o entrevistas.

La narración es un tipo de doblaje que se realiza mayormente en Europa del Este. En esta modalidad se les brinda a los actores el script ya traducido, resumido y adaptado. La banda sonora original se detiene en su totalidad o se disminuye. Estos textos pueden distanciarse del original sin ceñirse a los procesos de sincronización; también un solo actor puede realizar la narración, por lo que existen casos donde se superpone una voz masculina de la voz de la actriz.

La modalidad de audiodescripción de la traducción está diseñada para los invidentes, de tal modo que se les relate los elementos importantes que se

visualizan en la pantalla, como textos escritos, descripción de personajes, escenarios, acciones, cambios de escena, etc. El audio descripción se agrega en los periodos de silencio de la película, los cuales son muy breves; sin embargo, aunque las modalidades más empleadas sean las de subtitulación, el doblaje y el voice-over en este trabajo nos centraremos en la subtitulación.

According Malenova (2015) there are certain atypical restrictions that this specialty enforces to the translation, they vary according to different types of AVT, in this case the subtitling process considered a Normative restriction, a Social restriction; a Personality restriction; and finally, Physiological restrictions. En otras palabras, según Malenova existen ciertas restricciones atípicas que esta especialidad audiovisual impone a la traducción, que varían según los diferentes tipos de AVT.

Por otro lado, la autora Herreros (2015) define el subtitulado como una práctica lingüística que brinda un texto escrito en la parte baja de la pantalla, en la cual se observan los diálogos que contienen como parte de la fotografía y pista sonora. Así, la subtitulación posee como característica principal textos resumidos, toda vez que estos deben adaptarse a las reglas de condensación.

A continuación, la autora clasifica el subtitulado en dos clases: según sus parámetros lingüísticos y técnicos.

En esta parte la autora clasifica a los parámetros lingüísticos en tres: el lingüístico, el interlingüístico y parámetros bilingües. El primero es utilizado con el mismo idioma, (como método de ayuda para los sordos o como un método de aprendizaje); el caso del segundo es transferido de una lengua a otra y finalmente, los últimos son los que son transferidos a más de un idioma.

Seguidamente la autora diferencia los parámetros técnicos en dos grupos: abiertos y cerrados. Los del primer grupo aparecen junto con la imagen, visibles para el espectador y aparecen en la pantalla sin poder desactivarlos. En el segundo caso, también son llamados subtítulos ocultos, el espectador tiene la opción de retirarlos o que permanezcan en la pantalla.

Asimismo, en esta parte nuestra autora describe las pautas que se necesitan para el subtitulado de una película:

Durante el proceso del subtitulado debemos considerar ciertas reglas comunes que, a pesar de no estar instauradas ni estandarizadas, se encuentran dentro de esta modalidad y aunque no difieran demasiado entre ellas.

Estas pautas espaciales se presentan en la parte baja y en el centro de la pantalla, ya que, generalmente, es donde hallamos menor interferencia con la imagen. También se menciona el color, ya que su importancia radica en la variedad de colores como medio de ayuda para sordos, en el caso del subtitulado interlingüístico se usa un solo color. En España, usualmente se utiliza el blanco, pues se graba con láser y se imprime en la copia de la película. Cuando esta se proyecta en la pantalla blanca, obtiene el mismo color. En otras palabras, si la pantalla fuera azul, los subtítulos también serían azules. Se sugiere que los subtítulos tengan entre 28 y 40 caracteres con espacios (lo ideal es 35 o 36) y que estos estén distribuidos como máximo en dos líneas, generalmente, la superior es más corta que la inferior, de tal forma que no interfiera con la imagen. La tipografía es sans-serif para hacer que la lectura sea más fácil para el espectador. En lo que respecta a las líneas, no existen criterios generales, en ciertos casos se suelen justificar a la izquierda y en otras ocasiones solo se centran.

Asimismo, las personas leen unas 2 o 3 palabras por segundo según las investigaciones realizadas, en otras palabras, son entre 150 y 180 palabras por minuto. Por esta razón los subtítulos de una sola línea deben permanecer 4 segundos en la pantalla y los que contienen 2 líneas deben estar 6 segundos, para que de este modo el espectador pueda culminar y entender bien el texto y evitar el fastidio de leer por más tiempo un texto. En el caso que el texto sea corto, solo se permite un segundo y medio, por consiguiente, es habitual que en dos líneas sean 72 caracteres con duración de 6 segundos, el cual es el periodo normal para que el individuo pueda leer estas líneas.

El subtítulo se muestra rápidamente en la pantalla, apenas el diálogo comienza a producirse y se retira apenas los actores dejen de hablar, esto acontece solo en el tiempo de la intervención; sin embargo, jamás en un cambio de plano. Por esta razón, los subtítulos deben cumplir los cambios de plano y cortes, con el objetivo de no crear confusión. De igual manera, se tiene que ver que las imágenes coincidan con el mensaje y aparezcan en ese mismo momento.

La función principal del subtítulo es facilitarle al espectador la lectura de los textos que se muestran y se retiran con una velocidad determinada. Lo mismo ocurre con las imágenes y la pista sonora en otro idioma; esto es característico en las películas, pero es un hecho del cual carecen las novelas escritas o un periódico, este a su vez viene acompañado de normas ortográficas.

El objetivo principal es resaltar con comillas altas (""") los subtítulos, como también de señalar un discurso directo o citas textuales, en referencias bibliográficas y literarias o para marcar cuando una palabra u oración no se ajusta a las reglas de la gramática o una incorrecta pronunciación.

Asimismo, la letra en cursiva cumple la función de resaltar, la diferencia es que no posee espacios o caracteres extras. También vemos las letras de canciones en cursiva, en voces en off, en los diálogos de los personajes que no figuran en la pantalla o cuando hay que indicar voces distantes cuya calidad de sonido es diferente a la del resto de personajes.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

De acuerdo con Yin (2012), esta tesis tuvo un enfoque cualitativo, ya que se adapta con mayor facilidad al estudio de caso. Debido a que estos usualmente son temas únicos con características específicas, se requiere un estudio detallado con una aproximación más concreta al contexto donde se desarrolla el objeto de estudio.

Esta tesis se definió como una investigación de tipo básico, según Sánchez (2008), ya que tuvo como objetivo mejorar el conocimiento de un fenómeno de la realidad, con el propósito de aportar a una sociedad cada vez más avanzada en el uso de los medios audiovisuales. Por tal motivo en este trabajo se buscó conocer y entender mejor el argot empleado en la película peruana *Asu mare*, para que de este modo se facilite la traducción del español al inglés en el Subtitulado. Este tipo de Investigación es esencial para el público espectador que no sea de origen peruano y no comprenda los términos argotísticos que son usados durante la película.

Asimismo, según Yin (2012), este estudio fue de carácter descriptivo porque se centró en relatar los rasgos que definen el tema que se está investigando, recopilando información de distinta índole: en este caso de nuestro tema, la traducción del argot en el subtítulo de una película peruana. El análisis se ejecutó con el objetivo de llegar a un resultado preciso y adecuado.

Según Tamayo, (2018) este tipo de investigaciones usan el método de estudio de casos, el cual analizó e investigó un fenómeno actual dentro de su contexto real. Dado que los límites del fenómeno y la situación no estaban bien establecidos se debió hacer uso de diferentes fuentes bibliográficas para lograr una mejor comprensión del tema en la traducción del argot en el subtítulo de la película *Asu mare*, Lima, 2019.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categoría de esta investigación es el argot, y las subcategorías son el argot de grupo, el argot común, y el argot profesional. Los aspectos de las subcategorías del argot se clasificaron en sarcástico, analogía, metáfora, híbrido, humorístico, sinonimia, onomatopeya, tecnolecto, préstamos de inglés, francés, portugués, etc. La matriz de categorización se ubica en el anexo 2.

3.3 Corpus

El corpus que se estudió en este trabajo es el un conjunto de 34 elementos argotísticos provenientes de la película peruana *Asu mare*. Se seleccionó los elementos más usuales en la película.

La película *Asu mare 1* fue estrenada el 11 de abril del 2013 en el Perú. Esta película, exitosa, es una comedia peruana, fue tomada del monólogo del cómico Carlos Alcántara. Tuvo una duración de 97 minutos y fue producida por Tondero Producciones. La dirección fue realizada por Ricardo Maldonado, producida por Miguel Valladares y Alcántara. En la película, encontramos a Ana Cecilia Natteri interpretando a Isabel "Chabela" Vilar (madre de Carlos), Gisela Ponce de León interpretando a Isabel, Emilia Drago, Johanna San Miguel como Socorro y el personaje principal Carlos Alcántara que personifica a Cachín. Esta película describe la vida del actor Carlos Alcántara en su larga trayectoria para volverse famoso. La comedia relata la lucha por vencer los obstáculos que se le presentan

al actor principal y salir adelante en su vida. Fundamentalmente, durante su parlamento, usa como recurso su estilo criollo y picardía que lo caracteriza. Junto con los otros personajes de esta película, nos lleva a observar los distintos estratos sociales a los que pertenecen. A través de sus alocadas y divertidas experiencias, nos llevan a disfrutar el largo y loco proceso de enamoramiento y divertidas experiencias del personaje principal peruano Carlos Alcántara.

Tabla 1
Corpus de la película Asu mare.

Título en español	Título en inglés	Año	Duración	Formato
<i>Asu mare</i>	<i>Asu mare</i>	2013	97 minutos	Netflix

Fuente: Elaboración propia

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se utilizó para el presente trabajo de investigación fue el análisis de contenido, el cual es definido por el autor Gonzáles (2000) como una técnica que revela la significación o contenido de un fenómeno.

Asimismo, el instrumento que se empleó para el análisis de contenido es la ficha de análisis, la cual está descrita por Vázquez, (2019) como un método didáctico, utilizado para organizar y recolectar la información de manera ordenada para que, de esta manera, se logre analizar un conjunto de datos sobre una obra o un tema en específico.

El instrumento del análisis de contenido fue la ficha de análisis, la cual constó de nueve campos: título de la película; duración de la película, segmento del episodio, contexto, texto origen, texto meta, fuentes, subcategorías, aspectos, y finalmente el análisis. Además, el instrumento del análisis documental fue la matriz de documentación que constaba de seis campos, los cuales fueron los siguientes: categoría, término origen, fuente del término origen, subcategoría, término meta y fuente del término meta.

Otra técnica que se empleó para este trabajo fue la técnica de documentación, utilizando una matriz de documentación como instrumento de ficha analítica, la cual es definida por la autora Gauchi, (2017) como una técnica que se

encarga de seleccionar y compilar información mediante el uso de materiales bibliográficos, diccionarios, enciclopedias, etc. o realizando una lectura exhaustiva y crítica de los documentos que fueron hallados para conocer la definición exacta de nuestro tema a investigar.

El instrumento que condensa la investigación bibliográfica que se empleó fue la matriz de documentación, la cual está descrita por Valencia (2015) como una forma sistemática y ordenada para poder analizar detalladamente nuestro tema a investigar. Contiene la información proveniente del uso de libros, enciclopedias, fuentes bibliográficas, etc. De este modo se encuadró la búsqueda de nuestro fenómeno, agrupando la información necesaria, ya que se dispuso de una variedad de fuentes. Todo ello sirvió para la construcción de los puntos de partida y para la consolidación de una base teórica y metodológica.

3.5 Procedimientos

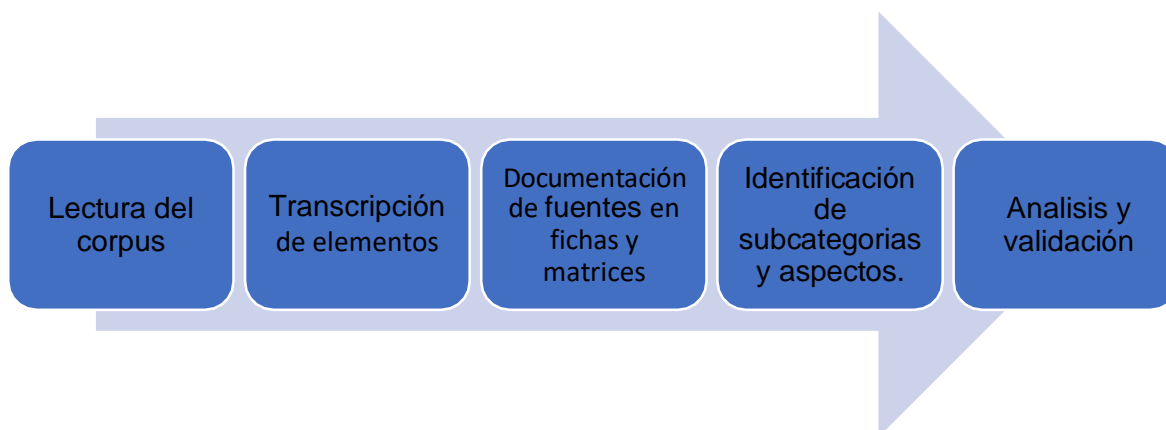


Figura 1. Procedimiento del análisis de datos

Fuente: Elaboración propia

De la figura 1. Primero se procedió con la lectura del corpus con la visualización de la película *Asu mare* tanto en la lengua origen en español como la lectura de los subtítulos del texto meta en inglés. Segundo se realizó la identificación y transcripción de los términos argóticos en ambas lenguas. Después se llevó a cabo una previa selección de términos a partir de las transcripciones adaptadas del español al inglés. Seguidamente, se revisó la documentación de las fuentes y se condensó en las fichas de análisis y matrices mediante la revisión de la teoría del autor Vázquez (2019) de fuentes diccionarios y materiales

bibliográficos. Luego de haber realizado la identificación de los enunciados se procedió a la categorización de los mismos según los resultados de los análisis de las fichas. Finalmente se llevó a cabo la validación correspondiente.

3.6 Rigor científico

Respecto del rigor, este es un estudio observacional que se realizó durante el proceso de desarrollo de la investigación. La investigación permitió valorar los métodos que fueron empleados de forma detallada, precisa y científica para lograr el procesamiento de los datos, así como con el objetivo de revisar, comprobar y verificar el descubrimiento de Noreña et al (2012, p.265)

Debido a lo antes mencionado, es fundamental que durante el análisis del estudio de investigación se desarrolle con veracidad y calidad, considerando los aspectos que sirvieron para analizar el argot, así como, también, sus aspectos, tomando como sustento la teoría de la investigación, para la obtención de datos y posteriormente su análisis, finalmente el instrumento fue sometido a un estricto y detallado análisis de revisión por tres expertos en el tema. Asimismo, el análisis documental permitió validar cada uno de los términos argóticos con la ayuda de una matriz y fueron validados por un experto.

3.7 Método de análisis de la información

De acuerdo a lo planteado por Hernández, (2009, p.581), este trabajo recolectó información con el objetivo de realizar un análisis exhaustivo, mediante un método inductivo debido a que es un estudio que sirvió para analizar un fenómeno partiendo de lo particular a lo general y se empleó el uso de una ficha de análisis para el procesamiento del corpus. Ese proceder, sirvió para lograr entender y absolver las dudas de surgidas durante la investigación, así como para obtener una categoría del corpus. En el inicio de este estudio se procedió a la observación del video, luego se extrajo el texto origen y los términos del argot en español, seguido del texto meta con los términos que fueron identificados como argot con su fuente respectiva, luego se realizó la clasificación y finalmente se culminó con un análisis exhaustivo, luego se formularon los resultados y las conclusiones respectivas.

3.8 Aspectos éticos

Según, la autora Rojo (2013, p.185) todos los criterios éticos que se emplearon en este trabajo de investigación fueron de gran relevancia, debido a que respaldaron la validez del estudio, respetando los derechos de confidencialidad. En este trabajo se seleccionó, reunió y analizó la información correspondiente citando a los autores con su respectiva referencia para que de esta forma no se infrinja con los derechos de autor. A su vez esta tesis siguió con las normas que son impuestas por el manual APA, como también se realizó de manera rigurosa y detallada el análisis del corpus, tomando en cuenta la mayor parte del tiempo, el número de términos con exactitud que son materia de análisis, con el objetivo de que se desarrolle un trabajo intachable, y autentico.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presenta los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general.

Objetivo general

Analizar el argot en el subtítulo de la película peruana *Asu mare* Lima, 2020.

La siguiente tabla y figura muestran los resultados cuantitativos que se obtuvieron en el objetivo general.

Tabla 2
El argot en la película Asu mare

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Argot de común	25	95%
Argot de grupo	10	5%
Argot profesional	0	0%
Total	35	100%

Fuente: Elaboración propia

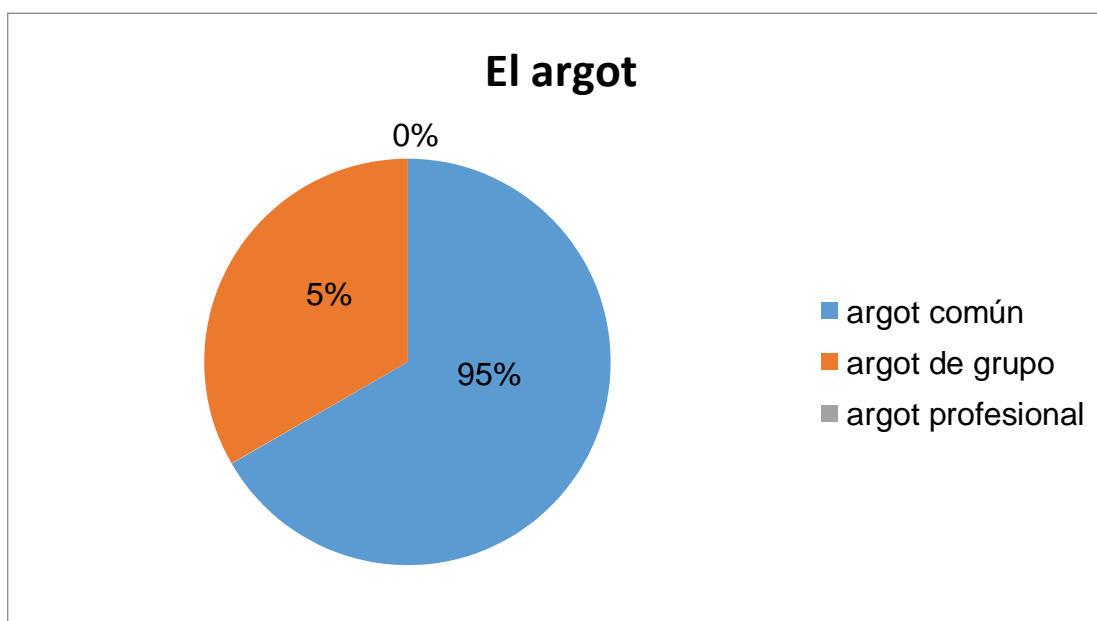


Figura 2. El argot en la película *Asu mare*.

Fuente: Elaboración propia

Interpretación

Según la figura 1 un 95% de los elementos del argot empleados en la película *Asu mare* pertenecen al argot común. El 5% pertenece al argot de grupo y por último 0% de al argot profesional; por lo que se concluye que la mayor parte de términos pertenecen al argot común debido a que el contexto situacional de la película se desarrolla entre amigos, familiares, los cuales pertenecen a un ambiente que varía entre una clase social alta y una clase social inferior. Asimismo, se halló en grado menor el uso del argot de grupo, ya que ciertas partes de la película se filman en una comisaría o con una persona de aspecto delincuencial; finalmente para concluir no se encontró registro del uso de algún tipo argot profesional.

Posteriormente, se presentaron los resultados cualitativos en relación a los objetivos específicos.

Objetivos específicos

Analizar el uso del argot común en los subtítulos de la película *Asu mare*.

Tabla 3
Argot común- híbrido.

TO	TM	Argot común
Cachín .- (besaa camila, se emociona)y dice “ asu mare ”	Cachín.-, kiss Emilia and says, oh geezej	Híbrido

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 3, proveniente del texto origen, la palabra *Asu mare*, perteneció a la clasificación del grupo de los híbridos según Sanmartín (2003), porque proviene de la interjección “*¡ah!*” más el determinativo “*su*” y unidos indicarían una interjección de sorpresa o asombro expresada fonéticamente como [ãsu]. Según Hildebrant (2013) esta expresión la encontramos coloquialmente en la forma: “*asu mare*” que viene, probablemente, de “*a su madre*”: una exclamación que expresa algo inesperado o sorprendente como *¡madre mía!*: y en “*mare*”, se eliminó el sonido [d] como es usual en el argot (pereza fonética). Entonces, vemos que el concepto de híbrido planteado por Sanmartín se cumple en este elemento argótico porque fusiona elementos provenientes de palabras distintas y crea un nuevo significado para la fusión. Este elemento fue traducido como *oh geeze*.

Tabla 4
Argot común-sarcástico

TO	TM	Argot común
Culi.- Habla chatoj (pasa un niño del barrio.)	Culi.- Hey kidj	Sarcástico
Amigos de Cachin .- no vas a llamar a la “colorada”?	Cachin Friends - you're not going to call the "scoop"?	Sarcástico
Ricky .- “ ya pe compadrito ”	Ricky .- “ are you kidding me buddy ”	Sarcástico

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 4 se observó que en el texto origen *habla chato* pertenece al argot sarcástico de acuerdo a la clasificación de Sanmartín, (2003) el argot es considerado como sarcástico cuando hace uso de la ironía o la burla, apelando al humor con ingenio y de forma malintencionada, con el objetivo de herir o enervar al destinatario, en ciertos casos se emplean términos que exageran las

características de estos individuos y que podrían mezclarse con expresiones humorísticas, ya que se origina un choque entre escenarios, describiendo una realidad abstracta en términos humillantes y más precisos. Como vendría ser el caso de *chato* el cual es un elemento del argot muy usado para referirse a una persona de estatura baja, colorada a una persona de tez clara, y finalmente *compadre* el cual es empleado por Ricky de forma altanera y graciosa como poniendo freno a la situación. El término “*compadre*” fue traducido en el texto meta como *buddy*; “*chato*” fue traducido como *Hey kid*; y *colorada*, por *scoop*. Como vemos, el sentido de “*habla, chato*”, “*ya pe compadrita*” ha sido traducido con términos de una variedad lingüística formal, y no se expresa el carácter informal propio de la conversación.

Tabla 5
Argot común-metáfora.

TO	TM	Argot común
Empleada. - déjame el césped cortadito. Un favor, sacúdeme la “ Buganvilla ”.	Empleada.- We need the grass short. One favor, please.” Shake my bush ”.	Metáfora
El amigo de Ricky .- no lo sé, pero Machín me hace cagar de risa .	Mricky’s friend.- I don’t know but he cracks me up .	Metáfora

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 5 se observó que el texto origen *sacúdeme la buganvilla* pertenece al argot común, específicamente a las metáforas, según Sanmartín (2003). Estas se definen como un recurso propio del argot, porque representa un objeto mediante otro término cuya forma fonética se parece al término también argótico reemplazado: los genitales (referente) es referido con “*buganvilla*”. Con este término “*buganvilla*” se brinda una pizca de picardía al mensaje, además se realiza una comparación figurativa y se alude de forma indirecta o de forma peyorativa para nombrar conceptos “prohibidos”. En este caso la expresión *sacúdeme la buganvilla* fue empleada por la persona de servicio de *Emilia* para referirse a una parte íntima de su cuerpo y fue traducida como *shake my bush*, así mismo en el caso de *cagar de risa* es comparada indirectamente con reír

demasiado y finalmente el traductor optó por traducirlo como *cracks me up*. En esta última traducción sí se mantuvo el sentido original del texto origen.

Tabla 6
Argot común-sinonimia.

TO	TM	Argot común
Cachìn.- no te alucino bailando marinera	Cachìn.-, I can't picture you dancing marinera.	Sinonimia
Cachìn.- No sé si pueda el sábado " me cagaron , mehan puesto grabación"	Cachìn.- I don't know if I can come on Saturday. They screwed me , I have to shoot.	Sinonimia
Culi.- Oe Hablando de chamba, ¿no habrá un trabajito por ahí por el canal? "me estoy quedando misio ".	Culi. – speaking of work. Is there any work at the station? " I'm broke ".	Sinonimia
Cachìn.- no metan chongo ahj	Cachìn won't cause any trouble .	Sinonimia
Emilia.- No seas monse Cachín.¿ mañana es mi cumpleaños.	Emilia. - Don't be silly Cachìn¿ tomorrow is my birthday.	Sinonimia
Culi. - Dejaré mi mochila en el sillón. Oe, Cachín ¿no se la pelan?	Culi. – I'll leave mi backpack in the coach. Hey, Cachìn. they won't take it right?	Sinonimia
Culi.- Oe Cachín hay una pichanguita en la tarde, vamos, pe¿"	Culi. - Hey, Cachìn¿ we have a game in the afternoon. Let's go¿"	Sinonimia
Ricky.- Ellos son los choros policía.	Ricky.- They are Hooligans officer.	Sinonimia
Culi.-Ok, apostemos " tres lucrecias "	Culi.- ok, we are up to three	Sinonimia
Emilia.- Tú te crees machito , no?	Emilia.- you thing you are a big man , don't you?	Sinonimia
Culi.- Oye, Cachín, cuenta pues ¿vas a contar de la colorada?	Culi.-Hey, Cachín, are you going to give us the scoop?.	Sinonimia

Cachín.- pues, tengo buen “floro”	Cachìn.- look, I win I have what it takes.	
Cachín .- Emilia,¿ te provoca ir al cine? Están dando <i>Duro de matar 3. La venganza</i> está “mostra” .	Cachìn would you like to go to the movies? They ‘re playing Die Hard 3. The vengeance. It’s brutal.	Sinonimia
Culi.-No te burles pues, “chamba es chamba“	Culi.- Don’t mock me, work is work	Sinonimia.
Mamá.- pero negar al Culi Cachín “pata de toda la vida”	Mom. to deny your friend. Your buddy for life	Sinonimia
Amigos.- Oe Cachín una “chelita”	Friends.- Hey, Cachìn¿ you want a ‘beer’	Sinonimia
Ricky.- Así comienzan todos “si entre patas se roban”	Ricky. - That's how it starts "even between friends. "	Sinonimia
Emilia.-pucha Pame creo que la freguéj”	Emilia.- I think I screwed up	Sinonimia
Culi.- “flaca, ya fuiste”	Culi.- are you still here?	Sinonimia
Cachín .- Emilia se ve que tienes confianza con Ricky y me parece “bacan”	Cachín.-Emilia you look confident with Ricky and I think that's "cool"	Sinonimia
Cachín.- mamá ese tal Ricky “es un atorrante” .	When Cachìn tells her mother that this Ricky guy "is a Shmuck ".	Sinonimia
Cachín .- Emilia, tú tiras tu salsa	Cachín .- Emilia you threw some	Sinonimia

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 6 se observó que en el texto origen los términos *alucinar*, *chongo*, *pichanguita* entre otros, según Sanmartín (2003), pertenecen a la clasificación de sinonimia debido a que se utilizan términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares en otras palabras sinónimas y en este caso la palabra *alucinar* una significación similar a *“imaginar”* alguien vivamente o fantasear, el término *chongo* como sinónimo de *“problemas”* y *pichanga* como *“partido de futbol”* los

cuales fueron traducidos como *picture sb.*, *hooligans* y *game*. Como vemos, la traducción no reflejó el sentido de las palabras argóticas del texto origen.

En el corpus analizado de la película *Asu mare*, no se encontraron casos del tipo de onomatopeya, pertenecientes al argot común. Sin embargo, hubo una escena en la película donde Cachín le dijo a su novia Emilia que baile marinera, imitando el sonido de la marinera, pero no apareció en el subtítulo, por tal motivo no se colocó como análisis, no obstante, esta escena podría ser un claro ejemplo de onomatopeya. Lo que observamos es que en el subtítulo este sonido fue omitido.

Analizar el uso del argot de grupo en los subtítulos de la película *Asu mare*.

Tabla 7
Argot de grupo-sinonimia.

TO	TM	Argot de Grupo
Sr. (Aspecto de delincuente)- estas agrandado para no darme la mano Cachín.	Sr. (Aspecto de delincuente)- you are to big tome for me now; Cachín.	Sinonimia
Policía les grita a todos los que están en la comisaría, desapéguese .	Police yells at everyone in the station.- separatej .	Sinonimia
El taxista le dice a Cachín que actuó de extra en una película y que se hizo a una hembra .	The taxi driver tells Cachín that he acted as an extra in a movie and that he met with a girl .	Sinonimia
El taxista le dice a Cachín que actuó de extra en una película y que se hizo a una hembra que tenía su mariachi	The taxi driver tells Cachín that he acted as an extra in a movie and that he met a girl bad she had a husband	Sinonimia

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 7, el término se observó que en el texto origen los términos *hembra*, *mariachi* según Sanmartín (2003), pertenecen a la clasificación de sinonimia debido a que se utiliza términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. En este caso la palabra *hembra* posee una significación similar a “*mujer*” pero expresado en términos vulgares como animal de sexo femenino, *mariachi* como

marido, en términos argóticos. Los términos en mención fueron traducidos como *girl*, *husband*, respectivamente. Observamos que en el subtitulado se ha perdido el carácter coloquial de los términos del texto origen

En esta parte del análisis, se puede observar que en el corpus analizado de la película *Asu mare* perteneciente al argot de grupo no se encontraron elementos del argot críptico, tampoco se encontraron casos de argot sarcástico, ni de argot híbrido, debido que la trama de la película se da en un sector social que varía entre alto y de clase baja, pero no delincuenciales, ni profesional; por tal motivo se encuentran más términos argóticos que generalmente son empleados por amigos familiares, etc.

Asimismo, no se encontraron casos de algún tipo de argot con léxico especializado, ni préstamos de inglés, francés, español, ni ejemplos de argot con creaciones lexicales, debido a que la trama de la película se da entre un sector social que varía entre alto y de clase baja, pero no delincuenciales, ni profesional.

Discusión

En la presente investigación se hallaron resultados de acuerdo al objetivo general, que fue analizar cómo se manifiesta el argot en el subtitulado de una película peruana traducida del español al inglés. Los porcentajes hallados en nuestro estudio fueron de 95% en la primera subcategoría, los cuales son todos los elementos argóticos empleados en la película *Asu mare* que pertenecen al argot común. El 5% pertenece al argot de grupo y por último 0% de al argot profesional. Según se puede observar que Sanmartín (2003) sostiene que el argot es una modalidad sociolingüística, fundamentalmente, de expresión oral. Esta modalidad se forma en cualquier sector social cuyos miembros la usan para sus interacciones comunicativas. Asimismo, estos resultados no coincidieron con los de Moreno (2018) ya que en su tesis para obtener su título de fin de grado. *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*, se reconoció la presencia de 154 elementos léxicos pertenecientes al argot. Asu vez se detectaron 79 muletillas, seguidamente se hallaron 64 términos argóticos, insultos, etc. y finalmente el empleo de 11 metáforas. Como se puede observar Moreno analizó de forma más general el argot,

centrándose mayormente en las técnicas que empleo para los términos artísticos. Además, se debe recalcar que su tesis también tuvo un enfoque cualitativo y fue de nivel descriptivo como el nuestro. Asimismo, ambos coincidimos en verificar si estos respetaron o mantuvieron el sentido del texto origen.

Se presentaron resultados distintos dependiendo de los objetivos, para nuestro primer objetivo específico que fue analizar el uso del argot común presente en los subtítulos de la película *Asu mare*, Lima, 2020. Se encontró 20 casos: A continuación, se muestran los resultados que más destacaron de cada aspecto encontrado dentro del argot común *Asu mare*, *chato*, *sacúdeme la buganvilla*, que se tradujeron como *oh geeze*, *hey kid*, *shake my bush*, respectivamente. De acuerdo a Sanmartín (2003), se puede observar que la autora define como jerga urbana o argot común a los términos del lenguaje popular y familiar, los cuales poseen ciertas particularidades lingüísticas híbridas e inestables. Mientras que en la tesis de Sabin (2015), se reconoció la presencia de 44 términos o expresiones que pertenecen al argot común. Estos términos que fueron hallados hacen referencia a expresiones muy comunes entre jóvenes, amigos, familiares y son sinónimos a nivel semántico con el objetivo de reemplazar ciertas acciones o expresiones de asombro. Se debe asumir de antemano que cada país o región tiene su propia cultura y que esta influye negativa y positivamente en la expresión verbal. La tesis de Sabin fue también de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo. Se concluyó que la presente tesis realizada contrasta con el resultado del primer objetivo específico de la tesis de Sabin ya que la cantidad de argot común que fue encontrado en el subtítulo es mayor a la que se obtuvo en este informe de investigación. Asimismo, es tarea del traductor estudiar con mayor profundidad estos términos como también poseer un conocimiento cultural, ya que estas se manifiestan de acuerdo a la cultura e intención del hablante utilizada dentro de un contexto determinado.

Con respecto al segundo objetivo específico que fue analizar el uso del argot de grupo presente en los subtítulos de la película *Asu mare*, Lima, 2020. Se encontraron 10 casos: A continuación, se muestran los términos que más destacaron dentro de cada aspecto del argot de grupo se encontró *hembra*, *desapeguese*, *mariachi*, y fueron traducidos con términos más neutros como *girl*,

separate and husband, respectivamente. De acuerdo a Sanmartín (2003) en esta parte del trabajo, podemos ver que la autora afirma que el argot de grupo es utilizado para referirse al lenguaje único y peculiar de ciertas personas, por ejemplo, de los delincuentes, militares, prostitutas, homosexuales o camioneros, quienes usan la *germanía*. Este resultado coincidió con la tesis de Martínez (2015) en la cual se reconoció la presencia de 36 términos que pertenecen al argot de grupo. Asimismo, expresa que los términos argóticos en los cuales se emplea el argot de la droga forman parte del argot de grupo y el aspecto más empleado fue el de la sinonimia, tanto a nivel semántico como pragmático ya que las personas que emplean esta clase de vocabulario lo hacen para encubrir un acto delincencial, las cuales varían de acuerdo al contexto situacional e intención del hablante empleados dentro de un contexto determinado. No obstante, existió un contraste en la cantidad de términos hallados en el segundo objetivo específico del presente informe de investigación ya que son una cantidad mínima a diferencia de la tesis de Martínez (2015), sin embargo, el autor también se encargó de verificar si la traducción que se empleó en el subtítulo respecto al sentido del texto original. Para concluir se puede observar que, si hubo cierta similitud entre ambas tesis y ambas tuvieron un enfoque cualitativo y fueron de nivel descriptivo.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de este estudio, se observó que, de los 34 términos argóticos extraídos de la película peruana *Asu mare*, la mayoría pertenecen al *argot común* tanto a nivel semántico como pragmático es decir se encontró que dichos elementos surgen como expresiones sinonímicas, metafóricas o sarcásticas. Dichos elementos traducían lo que los personajes querían expresar en ese contexto situacional. Asimismo, se encontró presencia de elementos argóticos que clasificaríamos como del *argot de grupo* en un grado menor debido a que la película se desarrolla, en algunos pasajes, en un ambiente familiar y de amigos, sin embargo, esos términos argóticos variaban dependiendo del estrato social al que los personajes pertenecían, por tal motivo el discurso de los personajes estaba cargado de un lenguaje altamente informal.

Con respecto al primer aspecto hallado en relación con el objetivo general, se explica la alta presencia de elementos del *argot común* debido a que el contexto

situacional de la película que se desarrolla entre amigos, familiares. Se observó que en la película predomina una variedad lingüística informal, y el uso de la sinonimia en la mayor parte de los términos. También se observó que la mayoría de elementos argóticos hacen referencia a las personas; asimismo se encontró que se usa el sarcasmo para referirse a las características físicas de las personas, o las metáforas para comparar las acciones y partes del cuerpo de las personas, y finalmente el híbrido empleado para expresiones de asombro como el caso de *Asu mare*.

Con relación al segundo aspecto hallado, se encontró elementos lingüísticos que pertenecen al *argot de grupo*. Esto estaría justificado en el hecho de que ciertas escenas de la película se desarrollan en una comisaría o con una persona de aspecto delincuencial; en este grupo se encontró que los términos o palabras que se emplearon en la película también se forman por la sinonimia para referirse a las personas con términos argóticos vulgares de significación similar o parecida.

Finalmente, un tercer hallazgo y que se relacionó con un objetivo específico fue que no se encontraron casos de argot con léxico especializado, tampoco se hallaron muestras de elementos argóticos que se asocien con préstamos de inglés, francés, español, ni ejemplos de argot con creaciones lexicales, debido a que la trama de la película se dio entre un sector social que varía entre clase alta y baja, pero no profesional.

VI. RECOMENDACIONES

Tras la culminación del presente trabajo de investigación, se recomienda lo siguiente:

En primer lugar, se recomienda continuar investigando lo concerniente al tratamiento que se da al argot en el subtítulo de una película. En particular, para el caso de las películas peruanas, el estado del arte evidencia pocas investigaciones sobre el argot y el subtítulo; las que pudimos revisar analizan de forma bastante general el argot.

En segundo lugar, se recomienda investigar lo concerniente al uso de las expresiones neutras como recurso empleado para traducir elementos argóticos en el subtítulo. Sustenta esta recomendación el hecho de que, como se ha visto en

la presente tesis, en ciertos casos el traductor empleó una expresión más neutra o inclusive algunas palabras o términos que estaban fuera de contexto comunicativo y que no guardaban concordancia de sentido con el texto original. Además, se considera la relevancia de incrementar los estudios en este ámbito temático para que de esta forma el público espectador que no sea de origen peruano logre comprender y disfrutar la película.

Finalmente, se recomienda que se integre un curso extracurricular de traducción audiovisual en donde se estudie a profundidad la traducción del argot en el subtítulo, según los aspectos sociolingüísticos y culturales que deben ser conocidos por los profesionales que quieran incursionar en este tipo de traducción.

REFERENCIAS

- Agha, A. (2015). Tropes of Slang. *Signs and Society*, 3(2), 306-330.
<https://doi.org/10.1086/683179>
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*. [tesis de maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio Institucional de la UAB.
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Bendersky, L. (2017). *El uso publicitario del lenguaje vulgar y coloquial en su contexto de circulación* [tesis de maestría, Universidad Abierta Interamericana]. Repositorio Institucional UAI.
<http://imgbiblio.vaneduc.edu.ar/fulltext/files/TC123769.pdf>
- Bernal, J. (2011). Las voces de germanía en los diccionarios de la Real Academia Española. *Revista Hojas y Hablas*, (8), 160-164.
https://www.academia.edu/26986609/Las_voces_de_germania_en_los_diccionarios_de_la_Real_Academia_Espanola
- Binek, D. (2016). *Análisis de la traducción audiovisual al español de una película de culto en Rusia* [tesis de maestría, Universidad de Valladolid I]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid.
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/23215/TFM-O%2019.pdf%3Bjsessionid%3D4F0B0D890C73D027E21EC9542AE2EA7C?sequence=1>
- Carmona, C. (2016). *Análisis descriptivo de la jerga en la versión doblada de la película lol (laughing out loud), en la combinación lingüística francés-español*, [tesis de licenciatura, Universitat de Jaume I]. Repositorio de la Universitat Jaume I. <https://core.ac.uk/download/pdf/61487207.pdf>
- Castro, A. (2009). *Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística* [tesis de maestría, Universidad Javeriana]. Repositorio Institucional Pontificia Universidad Javeriana.
<https://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis168.pdf>
- Chaia, M. (2015, 28 de agosto). *Métodos y diseños de investigación en traducción: el desafío de enseñarlos*. [presentación de diapositivas]. ResearchGate.
https://www.researchgate.net/publication/282287414_Metodos_y_disenos_de_investigacion_en_traducion_el_desafio_de_ensenarlos
- Chaume, F. (2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *The Journal of Specialized Translation*, (30), 84-104.
https://www.jostrans.org/issue30/art_chaume.pdf

- Colin, R. (2017). Variation and Change in English.
http://publications.aston.ac.uk/id/eprint/439/1/studying_language_2a.pdf
- Colina, S. (2015). The term “translation”: Concept, definitions and usage, *Fundamentals of Translation*, 159-177.
http://assets.cambridge.org/97811070/35393/excerpt/9781107035393_excerpt.pdf
- Crosland, C. (2015). *Análisis de la traducción del argot de la droga en breaking bad*, [tesis de licenciatura, Universidad Pompeu Fabra]. Repositorio Institucional de la UPF.
https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/24873/Crosland_2014.pdf?sequence=1
- Cundin, M.y Olaeta, R., (2008), El argot en los diccionarios y gramáticas de ele, *Centro Virtual Cervantes*, 254-260.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0242.pdf
- Diez Canseco, J. (2010) Estructuras lexemáticas en términos jergales de titulares de diarios populares limeños que llegan a Trujillo, Perú. *Revista UCV-Scientia*, 2(1), 159-177. <http://revistas.ucv.edu.pe/index.php/UCV-SCIENTIA/article/view/501>
- Drager, K. (2014). Linguistic variation, identity construction and cognition. *Language Science Press*, 1-260.
https://www.researchgate.net/publication/309154713_Linguistic_Variation_Identity_Construction_and_Cognition
- Duarte, C. S. (2014) La jerga estudiantil en el diccionario de autoridades. *Revista Romanica Olomucensia 2014*, 26(1), 15-26. doi: 10.5507/ro.2014.002
- Echeverría, A. M. (2017) *Analysis of the cultural referents in the TV series Grace and Frankie*. [tesis de licenciatura, Universidad de la Rioja]. Repositorio Institucional de la Universidad de la Rioja.
https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE002424.pdf
- Eckert, P. (2019). Meaning and Linguistic Variation: The Third Wave in sociolinguistics. *Journal of research design and statistic in linguistic and communication science*, 5(1-2), 213-218. <https://doi.org/10.1558/jrds.38313>
- Enríquez, M. (2019). The Reception of Spain in Australia through Translation: a Linguistic, Cultural and Audiovisual Overview, *Revista de traducción e interpretación*, (21), 165-196. doi:10.24197/her.21.2019.165-196.
- Fraile, E. (2003). La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial, La traducción del inglés coloquial. *Revista de traducción e interpretación*, (5), 159-177. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6127/15191>
- García, F. (2016). La traducción al español de la película Entre les murs: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan. *Çédille*, (12), 107-137.
<https://cedille.webs.ull.es/12/06garcia.pdf>

- Gauchi, V. (2017). Estudio de los métodos de investigación y técnicas de recolección de datos utilizadas en bibliotecología y ciencia de la información. *Revista Española de Documentación científica*, 40(2), 175. <http://dx.doi.org/10.3989/redc.2017.2.1333>
- Green, J. (2016). *Slang: A Very Short Introduction*. https://books.google.com.pe/books?id=R_5NCwAAQBAJ&pg=PP10&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119. <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>
- Hernández, R (2009). *Recolección y análisis de datos cualitativos, Proceso de la investigación cualitativa*. <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2012/04/Met-Inv/14.pdf>
- Hoffmann, T. (2017, 10 de enero). *What is basic research?* ScienceNordic. <https://sciencenordic.com/basic-research-denmark-scientific-theory/what-is-basic-research/1440003#:~:text=Basic%20research%20is%20often%20described,even%20realising%20that%20it%20exists.&text=The%20goal%20of%20basic%20research,and%20people%20are%20put%20together.>
- Malenova, E. (2015). Translating Subtitles-Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, (8), 2891-2900. https://www.researchgate.net/publication/303683947_Translating_Subtitles_-_Translating_Cultures
- Moreno, A. (2018). *La traducción del lenguaje coloquial en la serie Skins*. [tesis de licenciatura, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/79169/1/La_traducion_del_lenguaje_coloquial_en_la_serie_S_MORENO_DELGADO_ANA_ISABEL.pdf
- Neus, R. (2013) *De parces y troncos: Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*. https://books.google.com.pe/books?id=sCMnBgAAQBAJ&pg=PA256&lpg=PA256&dq=argot+profesional+sanmartin+julia&source=bl&ots=QM6INbhaqS&sig=ACfU3U2kmUuXkWWLAz7Ff3FvCxW0NjbrQA&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwi_t5Xp9YnmAhUkwVkkHdVeBhUQ6AEwB3oECAoQAQ#v=onepage&q=argot%20profesional%20sanmartin%20julia&f=false
- Nordquist, R. (2019, 25 de mayo). *Linguistic variation*. An Introduction to Sociolinguistics. ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/what-is-linguistic-variation-1691242>
- Noreña, A. et al. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*.

<http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>

Quiroga, S. (2010). *Un breve análisis sociolingüístico de la jerga empleada por los estudiantes del grado 7° de la institución educativa Miguel Antonio Caro*. [tesis de licenciatura, Universidad Libre]. Repositorio Institucional UniLibre.

<https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/8164/tesisparaempasar1.pdf?s%20equence=1>

Rodríguez, D. (2015, 28 de octubre). *Investigación básica: características, definición, ejemplos*. Liferder. <https://www.liferder.com/investigacion-basica/>

Sabin, C (2016). *Dificultades de traducción del argot. El caso de Fuera de onda y Chicas malas*. [tesis de licenciatura, Universidad Pontificia Comillas].

Repositorio Universidad Pontificia Comillas.

<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/15193/1/TFG000974.pdf>

Sanmartín, J. (2003). Lingüística Aplicada y argot: los útiles lexicográficos del traductor. *Lexicografía y Lexicología en Europa y América*, 603-614.

<http://valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Ling.aplic.argot.%20Sanmartin.pdf>

Sanmartín, S. (2001). *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*

<https://books.google.com.pe/books?id=PTcMoE7ISTYC&pg=PA465&lpg=PA465&dq=sanmartin+julia+y+el+argot+profesional&source=bl&ots=k9vcbzCnCG&sig=ACfU3U3WD-Wh-XjubWyQdCi1qYizGrz7zQ&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwi2ju-L9YnmAhXRpFkKHxg8BiIQ6AEwBnoECAkQAQ#v=onepage&q=sanmartin%20julia%20y%20el%20argot%20profesional&f=false>

Seyde, P. (2016). *Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa Trainspotting y su traducción al castellano en la su titulación*. [tesis de maestría, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio Institucional de la UAB.

https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46153/TFG_2015-16_PatriciaSeyde.pdf

Talaván, N., Ávila, J. y Costal T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*.

http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/43669/x04_9788491164685_cap1?1587177577232.

Tamayo, A. (2018). *La traducción del slang en Jackie Brown*. [tesis de maestría, Universidad de Jaume I]. Repositorio Institucional de la Universidad de Jaume I.

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/77010/-serveis-scp-publ-ifi-xvii-traduccio-4.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Tamayo, M. (2018). *El proceso de la investigación Científica*.

<https://clea.edu.mx/biblioteca/Tamayo%20Mario%20-%20El%20Proceso%20De%20La%20Investigacion%20Cientifica.pdf>

Victoria, V. (2015). *Revisión documental en el proceso de investigación*, Univirtual aprendiendo juntos.

<https://univirtual.utp.edu.co/pandora/recursos/1000/1771/1771.pdf>

Vivanco, V. (2006). *Tecnicismos, metáforas y ametáforas: lenguajes y lenguas en contacto*. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_ciencia/04.htm

ANEXOS

Anexo 1: Cuadro de operacionalización

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
Argot	Según Sanmartín, (2003) menciona que el argot hace referencia a diferentes signos lingüísticos, posee neologismos con doble significado, los cuales se caracterizan por su alto grado de informalidad, estos términos en ciertas ocasiones logran su inserción en la lengua, no obstante, poseen un tiempo límite de uso para cada periodo de la historia	Argot común	Sarcástico
			Analogías
			Onomatopeyas
			Metáforas
			Sinonimia
		Argot de grupo	Críptico Híbrido
			Humorístico
			Sarcástico
		Argot profesional	Léxico especializado
			Cierto grado de formalidad
Préstamos de (inglés, francés, español)			
Creación léxica			
			Tecnolectal -jergal (neologismo y denotación)

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 2: Matriz de operacionalización de la categoría

El argot en el subtítulo de una película peruana traducida del español al inglés, Lima, 2020.

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPOTESIS	CATEGORIA	SUBCATEGORIA	ASPECTOS	METODOLOGIA
PROBLEMA GENERAL ¿Cómo se manifiesta el argot en el subtítulo de una película peruana traducida del español al inglés, Lima 2019?	OBJETIVO GENERAL Analizar el argot en el subtítulo de una película peruana traducida del español al inglés, Lima 2019. OBJETIVOS ESPECÍFICOS ● Analizar el uso del argot común en los subtítulos de la película <i>Asu mare</i> , Lima, 2019 ● Analizar el uso del argot en grupo en los subtítulos de la película <i>Asu mare</i> , Lima, 2019. ● Analizar el uso	No aplica	Argot	Argot común	Sarcástico Analogías Onomatopeyas Metáfora Sinonimia	Enfoque: Cualitativo Tipo de Investigación: Básica Nivel de investigación: Descriptiva Método de Investigación: Estudio de casos. Corpus: Asu mare Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
				Argot de grupo	Críptico Sarcástico Híbrido Humorístico	
				Argot profesional	Léxico especializado Cierta grado de formalidad Préstamos de (Inglés, Francés, Español) Creación léxica - Tecnolectal - jergal (neologismo y denotación)	

	del argot profesional en los subtítulos de la película <i>Asu mare</i> , Lima, 2019.					
--	--	--	--	--	--	--

Anexo 3: Matriz de documentación

El argot en el subtítulo de una película peruana traducida del español al inglés, Lima, 2020.

TIPO DE ARGOT	TÉRMINO ORIGEN	FUENTE	TÉRMINO META	FUENTE
Argot Común	"Asu mare"	https://diccionarioperu.com/significado/asu+mare	Oh geeze	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=oh+geeze
Argot Común	Chato	https://dle.rae.es/chato	Hey kid."	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hey+kid
Argot Común	Colorada	http://www.americanismos.com/ejemplos-de-peruanismos	Scoop	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=scoop
Argot Común	Floro	https://diccionarioperu.com/significado/Floro	I got what it takes	https://www.urbandictionary.com
Argot Común	Lacra	https://dej.rae.es/lema/lacra	so cheap	https://www.urbandictionary.com
Argot Común	Cagar de risa	http://humorsapiens.com/significado-de/cagarse-de-risa	He cracks me up."	https://www.urbandictionary.com
Argot Común	Tiras tu salsa.	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	you threw some salsa	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/throw_1
Argot Común	Alucinar	https://dle.rae.es/alucinar	I don't picture you"	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/picture_2
Argot Común	Cagar a alguien	https://www.asihablamos.com/word/palabra/Cagar.php	They screwed me	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=to+be+screwed
Argot común	Mostro	https://diccionarioperu.com/significado/chelear	Brutal	https://www.urbandictionary.com

Argot comùn	Chamba	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	Work	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/work
Argot comùn	Buganvilla	https://dle.rae.es/buganvilla	Bush	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bush
Argot comùn	misio	https://diccionarioperu.com/significado/misio	To be broke	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=broke
Argot comùn	Bacan	https://dle.rae.es/bac%C3%A1n	Cool	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/cool_1
Argot comùn	Agrandado	https://dle.rae.es/agrandado	Big	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bush
Argot comùn	Chongo	https://dle.rae.es/chongo?m=form	Problem	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/problem
Argot comùn	Pata	https://diccionarioperu.com/significado/pata	Buddy	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy
Argot comùn	Atorrante	https://es.thefreedictionary.com/ATORRANTE	Shmuck	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shmuck
Argot comùn	Chelas	https://diccionarioperu.com/significado/chela	Beer	https://www.urbandictionary.com
Argot comùn	Monce	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	"To be silly"	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Silly

Argot comùn	Pelar	https://jergozo.com/significado/pelar	Take sth	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steal
Argot comùn	Pichanga	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICIONARIO_DE_PERUANI_S MOS.pdf	Game	https://www.merriam-webster.com/dictionary/game
Argot comùn	Compadrito	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICIONARIO_DE_PERUANI_S MOS.pdf	Buddy	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy
Argot comùn	Patas	https://jergozo.com/significado/patas	Friends	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=friend
Argot comùn	Choros	https://jergozo.com/significado/choro	Hooligans	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Hooligan
Argot comùn	Lucrecias	https://que-significa.com/significado.php?termino=lucrecia	Are up to three	https://www.merriam-webster.com/dictionary/three
Argot comùn	Fregarla	https://dle.rae.es/fregar	Screwed up	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=screwed
Argot comùn	Fuiste	https://jergozo.com/significado/ya-fuiste	Still here	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=still+here

Argot de grupo	Desapéguese.	https://dle.rae.es/desapegar	Separate	https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/separate_1 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/separate_1
Argot de grupo	Botarse	http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-botado/	Special	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=special
Argot de grupo	Mariachi	https://pablopueblo.wordpress.com/2016/08/25/jerga-o-peruanismos/	Husband	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/husband
Argot de grupo	Hembrita	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	Girl	https://www.merriam-webster.com/dictionary/girl
Argot común.	Pirañas	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	Piranhas	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=piranha

Anexo 4: Matriz de validación

El argot en el subtítulo de una película peruana traducida del español al inglés, Lima, 2020.

CATEGORÍA	TÉRMINO ORIGEN	CONTEXTO	FUENTE	TÉRMINO META	CONTEXTO	FUENTE	TIPO DE ARGOT	SI	NO
ARGOT	“Asu mare”	cachín besa a Emila, se emociona y dice “asu mare”	https://diccionariooperu.com/significado/asu+mare	Oh geeze	cachín kisses Emila, gets excited and says " Oh geeze "	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=oh+geeze	Argot Común	✓	
	Chato	Pasa un niño del barrio y el culi lo saluda diciéndole “habla chato ”	https://dle.rae.es/chato	Hey kid."	A kid from the neighborhood walks by and Culi greets him and says, " Hey kid. "	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hey+kid	Argot Común	✓	
	Colorada	Cuando los amigos de cachín le pregunta si no va a llamar a la “ colorada ”	http://www.americanismos.com/ejemplos-de-peruanismos	Scoop	When cachín friends ask her if she's not going to call the " Scoop "	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=scoop	Argot Común	✓	

Floro	Cuando los amigos de cachín le preguntan como hizo para conquistar a Emilia y les	https://diccionariooperu.com/significado/Floro	I got what it takes	When Cachin's friends ask him how he conquered Emilia and he tells them he got what it takes" to conquer a girl	https://www.urbandictionary.com	Argot Común	✓	
-------	---	---	---------------------	--	---	-------------	---	--

		dice que tiene buen “floro”							
	Lacra	Cuando cachín está a punto de llamar y ve su teléfono todo viejo y feo y dice “que lacra”	https://dejae.es/lema/lacra	so cheap	When cachín is about to call and sees his old and ugly phone and says " so cheap "	https://www.urbandictionary.com	Argot Común		✓
	Cagar de risa	El amigo de Ricky , utilizó esa expresión para decir que cachín lo hacer reír demasiado “ el me hace cagar de risa”	http://humorsapiens.com/significado-de/cagarse-de-risa	He cracks me up."	Ricky's friend used that expression to say that he makes him laugh too much. " He cracks me up. "	https://www.urbandictionary.com	Argot Común		✓
	Tiras tu salsa.	Cachín utilizó esa expresión para decirle a su novia que sabe bailar salsa a la perfección.	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	you threw some salsa	Machin used that expression to tell his girlfriend that he dance salsa very well.	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/throw_1	Argot Común		✓

	Alucinar	Cuando Emilia le dice a cachín que sabe bailar marinera y él se ríe y le responde “no te alucino”	https://dle.rae.es/alucinar_r	I don't picture you"	When Emilia tells cachín that she can dance marinera and he laughs and says "I don't picture you"dancing.	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/picture_2	Argot Común	✓	
	Cagar a alguien	Cuando cachín les dice a sus amigos que no podrá jugar futbol el sábado “me cagaron, me han puesto grabación”	https://www.asihablamos.com/word/palabra/Cagar.php	They screwed me	When cachín tells her friends she won't be able to play soccer on Saturday, "I got screwed."	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=to+be+screwed	Argot Común	✓	
	Mostro	Cuando Cachin llama a camila para invitarla al cine a ver duro de matar 3 y le dice que la	https://diccionarioperu.com/significado/chelear	Brutal	When Cachin calls Camilla to invite her to the movies to watch Hard to Die 3 and tells her that the movie is "brutal"	https://www.urbandictionary.com	Argot comùn	✓	

		película está “mostro”							
	Chamba	El culi le dice que no se burle porque chamba es chamba “	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PE_RUANISMOS.pdf	Work	The coolie tells him not to make fun because work is work.	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/work	Argot comùn	✓	
	Buganvilla	La empleada de la novia de Cachín le dijo que le corte el gras y de modo sarcástico le dijo que le sacuda la “Buganvilla”	https://dle.rae.es/buganvilla	Bush	The made of Cachín’s girlfriend's told him to cut the grass and sarcastically told him to shake her "Bush"	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bush	Argot comùn	✓	
	Misio	El Culi le pide a Cachín que le busque un trabajito en el canal donde trabaja diciéndole “estoy misio”	https://diccionarioperu.com/significado/misio	To be broke”	Culi asks Cachín to find him a job at the tv where he works, saying " I’m broke””	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=broke	Argot comùn	✓	

	Bacan	Cuando Cachín le dice a Emilia que se ve que se tiene confianza con Ricky y le parece “bacan”	https://dle.rae.es/bac%C3%A1n	Cool	When Cachín tells Emilia that you can tell she's confident with Ricky and she thinks he's cool	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/cool_1	Argot comùn	✓	
	Agrandado	Cachín encontró un señor de muy mal aspecto en el urinario y machín le rechazó el saludo con la mano sucia y el señor le dijo .- estas agrandado para no darme la mano..	https://dle.rae.es/agrandado	Big”	Cachín found a very bad-looking man in the urinal and Cachín refused to greet him with a dirty hand and the man said, "You are too big for me now to shake my hand.	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bush	Argot comùn	✓	

	Chongo	Cuando Cachín invita a sus amigos a	https://dle.rae.es/chongo?m=form	“Problem	When Cachín invites her friends to an art show and warns them to	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/b	Argot comùn	✓	
--	--------	-------------------------------------	---	-----------------	--	---	-------------	---	--

		una exposición de arte y les advierte que “no metan chongo ”			"don't cause any problem"	ritish/problem			
	Pata	Cuando la mama de Cachín lo regaña por negar a su “pata del alma”	https://diccionariooperu.com/significado/pata	Buddy	When Cachín's mom told him off for denying his "buddy"	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy	Argot comùn	✓	
	Atorrante	Cuando Cachín le comenta a su madre que ese tal Ricky “es un atorrante”	https://es.thefreedictionary.com/ATORRANTE	Shmuck	When Cachín tells her mother that this Ricky "is a bummer"	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shmuck	Argot comùn	✓	
	Chelas	Los amigos de Cachín le dicen para tomarse unas “chelas”	https://diccionariooperu.com/significado/chela	Beer	Cachín's friends tell her to take some "beer"	https://www.urbandictionary.com	Argot comùn	✓	
	Monce	Cachín le pregunta a Emilia si van a tener que volver a	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONA	“To be silly”	Cachín asks Emilia if they're going to have to go back to sea	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Silly	Argot comùn	✓	

		bailarinera mañana y Emilia le responde que “no sea monce que es su cumpleaños ”	RIO DE PERUANISMOS.pdf		dancing tomorrow and Emilia replies "don't be silly, it's your birthday"				
	Pelar	Cuando en la fiesta de la novia de Cachin Culi quiere dejar su mochila en el sillón y le pregunta a cachin “no se la pelan”	https://jergozo.com/significado/pelar	Take sth	When at Cachin Culi's girlfriend's party she wants to leave her backpack on the couch and asks Cachin "They won't take it"	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steal	Argot comùn		✓
	Pichanga	Culi, le avisa a Cachín que tienen una pichanguita en la tarde”	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	Game	Culi, let Cachín know that they have a little game in the afternoon.	https://www.merriam-webster.com/dictionary/game	Argot comùn		✓
	Compadrito	Cuando están discutiendo	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream	Buddy	When they're arguing at the police station	https://www.urbandictionary.com/define.p	Argot comùn		✓

		en la comisaria y el amigo de Ricky dice “ya pe compadrito”	m/uap/4112/1/DICCIONARIO DE PERUANISMOS.pdf		and Ricky's friend says "buddyjii"	hp?term=buddy			
	Patas	En la comisaría Ricky le dice al jefe de la policía que así comienzan las cosas que “entre patas se roban”	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO DE PERUANISMOS.pdf	Friends	At the police station Ricky tells the chief of police that this is how things start "they steal between friends"	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=friend	Argot comùn		✓
	Choros	Cuando estaban en la comisaria y Ricky les dijo choros a los amigos de Cachin	https://jergozo.com/significado/choro	Hooligans	When they were at the police station and Ricky call Cachin's friends .- hooligans	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Hooligan	Argot comùn		✓
	Lucrecias	El culi y sus amigos juegan billar y apuestan “tres lucrecias ”	https://que-significa.com/significado.php?termino=lucrecia	Are up to three	The Culi and his friends are playing pool and say they are up to three	https://www.merriam-webster.com/dictionary/three	Argot comùn		✓

	Fregarla	La novia de Cachín se da cuenta que el culi no robo el huevo y admite que se equivocó, “pucha amiga la fregué ”	https://dle.rae.es/fregar	Screwed up	Cachín's girlfriend realizes that Culi didn't steal the egg and admits she Screwed up.	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=screwed	Argot comùn	✓	
	Fuiste	Cuando Emilia va a buscar a Cachín a su barrio y el culi le dice que se vaya “flaca ya fuiste ”	https://jergozo.com/significado/ya-fuiste	Still here	When Emilia goes looking for Cachín in her neighborhood and Culi tells her to go " are you still here "	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=still+here	Argot comùn	✓	
	Desapéguese.	Policía les grita a todos los que están en la comisaria, desapéguese.	https://dle.rae.es/desapegar	Separate	Police starts yelling at everyone in the station: Separate..i	https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/separate_1 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/separate_1	Argot de grupo	✓	

	Jefe	El culi le dice al capitán de la comisaria “ jefe ”; no hay un dos por uno?	http://loquesomos.org/argot-o-jerga-carcelaria/	boss	Culi tells to the officer .-Boss, is it two for one?	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Boss	Argot de grupo	✓	
	Botarse	El señor de aspecto delincuencial le dice a Cachín: Te botas porque sales en la televisión	http://udep.edu.pe/castellanoactual/uda-resuelta-botado/	special	You're on TV so you think you're special	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=special	Argot de grupo	✓	
	Mariachi	El taxista le dice a Cachín que actuó de extra en una película y que se hizo a una hembra que tenía su mariachi .	https://pueblo.wordpress.com/2016/08/25/jerga-o-peruanismos/	husband	The taxidriver tells Cachín that he was in a movie a while ago and met a girl, but she had a husband .	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/husband	Argot de grupo	✓	

	Hembrita	El taxista le dice a Cachín que se hizo a una hembrita	https://pablo.pueblo.word press.com/2 016/08/25/je rga-o- peruanismos /	Girl	The taxi driver tells Cachín that he met a girl .	https://www. merriam- webster.com/ dictionary/girl	Argot de grupo	✓	
	Pirañas	Ricky está en la comisaria y les insulta a los amigos de Cachín diciendo sarta de pirañas	http://repositor io.uap.edu.pe/b itstream/uap/4 112/1/DICCION ARIO_DE_PERU ANISMOS.pdf	Piranhas	Ricky is at the police station and insults Cachín friends .- Bunch of piranhas	https://www.urb andictionary.co m/define.php?t erm=piranha	Argot común.	✓	



Mgtr. Antonio Vásquez Rodríguez DNI:

43204504

Anexo 5: Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N.º _____

TÍTULO DE PELÍCULA:

DURACIÓN:

SEGMENTO:

CONTEXTO:

TEXTO ORIGEN (TO):

TEXTO META (TM):

FUENTE:

FUENTE:

ARGOT COMÚN		ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤	Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤	Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤	Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤	Humorístico <input type="checkbox"/>	formalidad <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>			✓ Préstamos de
• Híbrido <input checked="" type="checkbox"/>			(inglés, francés,,español) <input type="checkbox"/>
			✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
			✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/> (neologismo y denotación

ANÁLISIS

Anexo 10: Validación de instrumento de recolección de datos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Garcia Rojas Miguel.
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente.
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Mirella Yazmin Barron Paz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

SI

18

Lima, 02 de diciembre de 2019

Mirella Yazmin Barron Paz
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 86851961. Tel.: 99246071

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha Victoria.
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente.
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Mirella Yazmin Barron Paz

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Incluir tiempo de análisis

Si
-

19

Lima, *27 de noviembre* de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. Telf.



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Carmen Calero Moscol.
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente.
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis.
 I.4. Autor(a) de instrumento: Mirella Yazmin Barron Paz.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Se hicieron cambios de mejora.

Lima, 03/12/2019 de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 40452039

Ficha N° 1

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97min
SEGMENTO:	1:36:38
CONTEXTO:	Cachín besa a Emila, se emociona y dice "asu mare".

TEXTO ORIGEN (TO): ASU MARE	TEXTO META (TM): OH, GEEZE
FUENTE: https://diccionarioperu.com/significado/asu+mare	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=oh+geeze
Argot: "Asu mare"	Argot: "Oh, Geeze" (An exclamation used in response to something humorous, witty, surprising, inappropriate or just plain overly sexual.)
(Define la emoción o incluso asombro de la persona correspondiente)	

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ Préstamos de
• Híbrido <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés,,español) <input type="checkbox"/>
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra **Asu mare** significa, según el diccionario Perú, como la emoción o incluso asombro de la persona correspondiente. En el texto meta fue traducido como **oh, geeze**, cuyo significado es definido por Urbandictionary como *an exclamation used in response to something humorous, witty, surprising, inappropriate or just plain overly sexual*. El término aludido pertenece al argot de grupo dentro del tipo de los híbridos. Como vendría a ser el caso de [asu] que según Hildebrandt (2013) proviene de la interjección "¡ah!" más el determinativo "su" y unidos indicarían una interjección de sorpresa o asombro como (¡ah!, su) y coloquialmente encontramos las formas: "asu mare" que viene, probablemente, de "a su madre" (una exclamación que expresa algo inesperado o sorprendente como ¡madre mía!) y en "mare" lo que observamos es una síncopa (supresión del fonema interior [d]) reducido a mare. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión más exacta para realizar el subtítulo mas no el título de la película ya que perdería la picardía y atención del público.

Ficha N° 2

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:35:02
CONTEXTO:	Pasa un niño del barrio y el Culi lo saluda diciéndole "habla chato".
TEXTO ORIGEN (TO): habla chato	TEXTO META (TM): Hey kid
FUENTE: https://dle.rae.es/chato	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hey+kid

Argot: "Hey kid"

Argot: "Chato" (adj. coloq. Perú. Dicho de una persona de baja estatura)

(A greeting or a Way to get someone's attention)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input checked="" type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado <input type="checkbox"/>
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de (inglés, francés, español) <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y denotación) <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

La palabra **chato** se define, según el diccionario RAE, como una persona de baja estatura. Sin embargo, en el texto meta fue traducido como **kid**, cuyo significado es definido por el Urbandictionary como a *greeting or a way to get someone's attention*, por lo tanto, el término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de lo sarcástico que según la autora Sanmartín, (2003) es considerado como sarcástico debido a que usa la ironía o la burla para generar humor con ingenio, pero de forma malintencionada con el objetivo de herir o enervar al destinatario. Como vendría a ser el caso de **chato** que fue empleado de forma sarcástica para referirse a una persona de estatura baja. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término más neutro para realizar el subtítulo.

Ficha N°3

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:34:36
CONTEXTO:	Cuando los amigos de Cachín le preguntan si no va a llamar a la "colorada".
TEXTO ORIGEN (TO):	colorada
TEXTO META (TM):	scoop
FUENTE: http://www.americanismos.com/ejemplos-de-peruanismos	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=scoop
Argot: "Colorado" (De raza blanca)	Argot: "scoop" Cali term meaning to pick someone or some people up.

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input checked="" type="checkbox"/>	Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ Préstamos de (inglés, francés, español) <input type="checkbox"/>
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/> (neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra **colorada** hace referencia, según el diccionario de Peruanismos, a una persona de raza blanca, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **scoop** cuyo significado es definido por Urban dictionary como *Cali term meaning to pick someone or some people up*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de lo sarcástico, que según la autora Sanmartín, (2003) es considerado como sarcástico debido a que usa la ironía o la burla para generar humor con ingenio, pero de forma malintencionada con el objetivo de herir o enervar al destinatario. En ciertos casos empleando términos que aumenten alguna característica de estos individuos, la cual está representada en expresiones humorísticas. Como vendría a ser el caso de colorada, jerga que es comúnmente empleada para describir a una persona de tez clara. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término más neutro para realizar el subtítulo.

Ficha N° 4

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:34:12
CONTEXTO:	Cuando los amigos de Cachín le preguntan como hizo para conquistar a Emilia y les dice que tiene buen "floro".
TEXTO ORIGEN (TO): floro	TEXTO META (TM): I got what it takes

FUENTE:	FUENTE:
https://diccionarioperu.com/significado/Floro Argot: "Floro" (Cuando una persona habla mucho para intentar seducir a otra, o venderle algo. Es como <i>labia</i> pero también puede ser con intención de engaño)	https://www.urbandictionary.com Argot: "I got what ittakes" (do what you gotta do to make your life happen say whatever you gotta to say to yourself)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés, español) <input type="checkbox"/>
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal
		(neologismo ydenotación) <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

La palabra **floro** significa, según el Diccionario Perú, que una persona habla mucho para intentar seducir a otra, o venderle algo. Es sinónimo de *labia*, pero también puede ser con intención de engaño, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **I got what it takes**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *do what you gotta do to make your life happen, say whatever you gotta to say to yourself*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de lasinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) lasinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de *floro* definido por como sinónimo de *labia*; ya que su objetivo principal es de convencer, seducir o halagar a alguien, usando casi siempre mentiras o expresiones exageradas para conseguir sus objetivos. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión más neutra para realizar el subtítulo.

Ficha N°5

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:33:41
CONTEXTO:	Cuando Cachín está a punto de llamar y ve su teléfono todo viejo y feo y dice "que lacra".
TEXTO ORIGEN (TO):	Que Lacra
TEXTO META (TM):	so cheap
FUENTE:	FUENTE:
https://que-significa.com/significado.php?termino=lacra	https://www.urbandictionary.com
Argot: "Lacra"	Argot: "Cheap"
(<u>Vicio</u> o <u>defecto</u> de una <u>cosa</u> , <u>físico</u> o <u>moral</u> .)	(An object that is worth <u>very little</u>)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	formalidad <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de
		(inglés, Francés, español) <input type="checkbox"/>
		✓ Creación léxica
		✓ Tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y
		denotación

ANÁLISIS

La palabra **lacra**, según la página de Significados.com, se define como un vicio o defecto de una cosa, física o moral; sin embargo, en el texto meta fue traducida como **cheap**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *an object that is worth very little*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de *lacra*, el cual fue empleado por Cachín para referirse a su teléfono como algo *inservible* y *defectuoso*. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión más neutra para realizar el subtítulo.

Ficha N°6

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:21:00
CONTEXTO:	El amigo de Ricky , utilizó esa expresión para decir que machín lo hacer reír demasiado, “ él me hace cagar de risa.”
TEXTO ORIGEN (TO):	me hace cagar de risa
TEXTO META (TM):	he cracks me up
FUENTE:	FUENTE:
http://humorsapiens.com/significado-de/cagarse-de-risa	https://www.urbandictionary.com
Argot: “Cagar de risa” (Reír con vehemencia y con movimientos descompasados)	Argot: “Cracks sb up (when someone says something funny and you start laughing uncontrollably you say)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de (inglés, francés,,español) <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al <input type="checkbox"/> (neologismo y denotación

ANÁLISIS

La expresión **cagar de risa** significa, según el diccionario Humorsapiens, reír con vehemencia y con movimientos descompasados; sin embargo, en el texto meta fue traducido como *he cracks me up*, cuyo significado es, según Urban dictionary *when someone says something funny and you start laughing uncontrollably you say*. Esta expresión pertenece al argot común de las metáforas según Sanmartín (2003). Ella la define como un recurso esencial en la conformación del argot, debido a que de este modo se puede añadir o dar picardía al mensaje, realizando una comparación figurativa que en ciertos casos podría emplearse de forma peyorativa para nombrar conceptos “prohibidos”, o para comparar conductas, acciones, rasgos o a las mismas personas. Como vendría a ser el caso de **cagar de risa**, el cual es comparado de forma indirecta con algo que cause mucha risa. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N°7

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:20:36
CONTEXTO:	Cachín se sorprendió de que Emilia sepa bailar salsa y le dije "tiras tu salsa".
TEXTO ORIGEN (TO):	tiras tu salsa
TEXTO META (TM):	you threw some salsa

FUENTE:	FUENTE:
http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/throw_1
Argot: "tiras tu salsa" (Perú. Tirar ritmo. Bailar)	Argot: you threw some (throw someonesomething)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/> (inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al <input type="checkbox"/> (neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La expresión **tirar salsa** significa, según el diccionario de Peruanismos, tirar ritmo, bailar. Sin embargo, en el texto meta fue traducido como **threw some salsa** cuyo significado es definido por el diccionario Macmillan como *throw someone something*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El caso de la expresión *tiras tu salsa* es comúnmente usada de forma informal para referirse a saber bailar salsa. Finalmente se puede observar que el traductor decidió traducirlo de forma literal para realizar el subtítulo, perdiéndose con esto el sentido de la oración.

Ficha N°8

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare	
DURACIÓN:	97 minutos	
SEGMENTO:	1:20:10	
CONTEXTO:	Cuando Emilia le dice a Cachín que sabe bailar marinera y él se ríe y le responde “no te alucino”.	
TEXTO ORIGEN (TO):	En serio?, no te alucino bailando marinera.	TEXTO META (TM): Really, I can't picture you dancing marinera.
FUENTE:	https://dle.rae.es/alucinar Argot: “Alucinar” (coloq. Arg. y Ur. Fantasear, imaginar vivamente algo)	FUENTE: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/picture_2 Argot: “picture someone” (to imagine something/ picture someone/yourself doing something)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Criptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de (inglés, francés, español) <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra *alucinar* significa según el diccionario de la RAE, cuando uno fantasea, imagina vivamente algo. En el texto metafue traducido como **picture someone**, cuyo significado es definido por Macmillan como to imagine *something/ picture someone/yourself doing something*, por lo tanto, el término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de alucinar que posee una significación similar a imaginar a alguien vivamente o fantasear, motivo por el cual decidí seleccionarlo como sinonimia. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 9

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:14:57
CONTEXTO:	Cuando Cachín les dice a sus amigos que no podrá jugar futbol el sábado porque “me cagaron, me han puesto grabación”
TEXTO ORIGEN (TO):	Me cagaron
TEXTO META (TM):	They screwed me

FUENTE: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Cagar.php>

Argot: “Cagar a alguien” (Traicionar a alguien, arruinar algo)

FUENTE:

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=to+be+screwed>

Argot: “Screwed (sb)” (To be in big trouble/ Someone who tried and failed big time.)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal- jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La expresión *me cagaron* significa, según el diccionario de jergas Así Hablamos significa, traicionar a alguien, arruinar algo. En el texto meta fue traducido como **they screwed me**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *too be in big trouble or someone who tried and failed big time*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de *cagar a alguien* ya que posee un significado similar de arruinar algo que se considera importante para una persona, por lo cual opté por seleccionarlo como sinonimia. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N°10

TÍTULO DE PELÍCULA: Asu mare

DURACIÓN: 97 minutos

SEGMENTO: 1:33:08

CONTEXTO: Cuando Cachín llama a Emilia para invitarla al cine a ver una película y le dice que “está mostro”.

TEXTO ORIGEN (TO): Está mostro

TEXTO META (TM): It's brutal

FUENTE: <https://diccionariooperu.com/significado/chelear>

FUENTE:

Argot: “Mostro” (Abreviación de monstruo; califica a persona, cosa o circunstancia que causa bastante buena impresión o que resulta muy conveniente u oportuno.)

<https://www.urbandictionary.com>

Argot: “Brutal” (A synonym of cool that was adopted by mostly by emo and scene kids, to describe things deemed interesting by them.)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de (inglés, <input type="checkbox"/> francés, español)
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y denotación)

La palabra **mostro** significa, según el diccionario Perú, abreviación de monstruo; califica a persona, cosa o circunstancia que causa bastante buena impresión o que resulta muy conveniente u oportuno. En el texto meta fue traducido como **brutal**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como a *synonym of cool that was adopted by mostly by emo and scene kids, to describe things deemed interesting by them*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de la palabra mostro que en esta ocasión lo utilizaron para referirse que algo es muy bueno. Finalmente se puede observar que el traductor decidió adaptar este término por uno que posea mayor similitud o exactitud como es el caso de brutal que es usado como jerga en el TM con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N°11

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:27:13
CONTEXTO:	El culi le dice a Cachín que no se burle porque "chamba es chamba".
TEXTO ORIGEN (TO):	chamba
TEXTO META (TM):	work

FUENTE:

http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf

Argot: "chamba"
(Empleo, trabajo.)

FUENTE:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/work>

Argot: "work"
(an activity, such as a job, that a person uses physical or mental effort to do, usually for money)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Criptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de formalidad <input type="checkbox"/>
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ (inglés, <input type="checkbox"/> francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ Tecnolectal-jergal
		<input type="checkbox"/> (neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra **chamba** significa según el diccionario de Peruanismos, Empleo, trabajo. En el texto meta fue traducido como **work**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *an activity, such as a job, that a person uses physical or mental effort to do, usually for money*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín, (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. como es el caso de **chamba** que hace referencia a trabajo ocasional. Finalmente se puede observar que el traductor decidió adaptar este término con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender mejor.

Ficha N° 12

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare	
DURACIÓN:	97 minutos	
SEGMENTO:	1:28:53	
CONTEXTO:	La empleada de Emilia le dijo a Cachín que le corte el gras y de modo sarcástico le dijo “sacúdeme la Buganvilla”.	
TEXTO ORIGEN (TO):	sacúdeme la Buganvilla	TEXTO META (TM): shake my bush
FUENTE:	https://dle.rae.es/buganvilla	FUENTE: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bush
	Argot: “Buganvilla”	Argot: “Bush”
	(f. Arbusto trepador sudamericano de la familia de las nictagináceas, con hojas ovales o elípticas, brácteas de diversos colores y flores pequeña con propiedades medicinales.)	(A <u>plant</u> that is <u>smaller</u> than a <u>tree</u> and has a <u>lot</u> of thin <u>branches growing close together</u>)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input checked="" type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input checked="" type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ (inglés, francés,, español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **Buganvilla** significa, según el diccionario de la RAE, arbusto trepador sudamericano de la familia de las nictagináceas, con hojas ovales o elípticas, brácteas de diversos colores y flores pequeñas con propiedades medicinales. En el texto meta fue traducido como **shake my Bush**, cuyo significado es definido por Macmillan como (*A plant that is smaller than a tree and has a lot of thin branches growing close together*). El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de las metáforas, según Sanmartín (2003) es un recurso primordial en la conformación del argot, debido a que de este modo se puede añadir o dar una pizca de picardía al mensaje, realizando una comparación figurativa que en ciertos casos podría emplearse de forma peyorativa para nombrar conceptos “prohibidos”, o para comparar conductas, acciones, rasgos o a las mismas personas. En este caso la expresión *sacúdeme la buganvilla* fue empleada por la muchacha de Emilia para referirse a una parte íntima de su cuerpo y fue traducida como *shake my bush*. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión más neutra para realizar el subtítulo.

Ficha N° 13

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:27:09
CONTEXTO:	El Culi le pide a Cachin que le busque un trabajito en el canal donde trabaja, diciéndole “estoy misio”.
TEXTO ORIGEN (TO):	estoy misio
TEXTO META (TM):	I'm broke
FUENTE:	FUENTE:
https://diccionarioperu.com/significado/misio	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=broke
Argot: “Misio” (Adj) pobre, sin solvencia económica)	Argot: “To be broke” (The state of having no, or very little money.)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input checked="" type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ (inglés, francés,,español) <input type="checkbox"/>
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ Tecnolectal-jerg al <input type="checkbox"/> (neologismo y denotación. Profe esta hia?

ANÁLISIS

La palabra **misio** significa, según el diccionario Perú, estar sin dinero, pobre. En el texto meta fue traducido como **I'm broke**, cuyo significado es definido por el diccionario Urbandictionary como *the state of having no money, or very little money*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín, (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. En el caso de misio, según el diccionario de peruanismo, hace referencia a una persona que no tiene dinero. Finalmente se puede observar que el traductor usa un término más exacto, para no perder el sentido de la oración.

Ficha N° 14

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:23:22
CONTEXTO:	Cuando Cachin le dice a Emilia que se ve que se tiene confianza con Ricky y le parece "bacán".
TEXTO ORIGEN (TO):	Bacán
TEXTO META (TM):	it's cool
FUENTE:	FUENTE:
https://dle.rae.es/bac%C3%A1n	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/cool_1
Argot: "Bacán"	Argot: "sth cool"
(adj.-En lenguaje juvenil, muybueno, estupendo, excelente)	(used for emphasizing how good someone or something is.)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/> (inglés, francés,,español)
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **bacán** significa, según el diccionario de la RAE, muy bueno, estupendo, excelente. En el texto meta fue traducido como **cool**, cuyo significado es definido por el diccionario Macmillan como *used for emphasizing how good someone or something is*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. El caso de bacán según el diccionario de peruanismos posee similitud con la palabra *estupendo, genial*, haciendo referencia a una persona o situación agradable. Finalmente se puede observar que el traductor usa un término exacto comúnmente usado en EEUU, para no perder el sentido de la oración.

Ficha N° 15

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:22:31
CONTEXTO:	Cachín se encontró en el urinario con un señor de mal aspecto, que quiso saludarlo dándole la mano pero Cachín no le devolvió el saludo, por lo que le dijeron “estas agrandado”.
TEXTO ORIGEN (TO):	estas agrandado
TEXTO META (TM):	you’re too big for me now
FUENTE:	https://dle.rae.es/agrandado
	Argot: “Agrandado” (adj. coloq. Col. Que se cree superior a los demás.)
FUENTE:	https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/big
	Argot: “Big” (important, because of being powerful, influential, or having a serious effect:)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al
		(neologismo y
		<input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **agrandado** significa, según el diccionario de la RAE, alguien que se cree superior a los demás. En el texto meta fue traducido como *big*, cuyo significado es definido por Oxford dictionary como informal *de important, because of being powerful, influential, or having a serious effect*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. El caso de agrandado en términos argóticos es similar a creerse superior. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N° 16

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:13:30
CONTEXTO:	Cuando Cachín invita a sus amigos a una exposición de arte y les advierte que "no metan chongo".
TEXTO ORIGEN (TO):	no metan chongo
TEXTO META (TM):	Won't cause any problem
FUENTE:	FUENTE:
https://dle.rae.es/chongo?m=form	https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/problem
Argot: "Chongo" (coloq. Perú. escándalo (ll alboroto)	Argot: " Problem " (something that causes trouble or difficulty)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **chongo** significa, según el diccionario de la RAE, escandalo, alboroto. En el texto meta fue traducido como **problem**, cuyo significado es definido por el diccionario Macmillan *something that causes trouble or difficulty*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia. Para Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. En el caso de chongo se hace referencia al escándalo. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión más neutra para realizar el subtítulo.

Ficha N° 17

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	39:49
CONTEXTO:	Cuando la mama de Cachín lo regaña por negar a su "pata del alma".
TEXTO ORIGEN (TO):	Pata
TEXTO META (TM):	Buddy

FUENTE: <https://diccionariooperu.com/significado/pata>

FUENTE:

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy>

Argot: " Pata "

(Sinónimo de amigo, compadre)

Argot: " Buddy "

(a condescending, demeaning nickname guys use for other guys they pity or feel more influential over)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Crítico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra **pata** significa, según el diccionario Perú, sinónimo de amigo, compadre. En el texto meta fue traducido como **buddy**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como a condescending, demeaning nickname guys use for other guys they pity or feel more influential. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, para Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. En esta ocasión la mama utilizó la palabra pata como sinónimo de amigo. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N° 18

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	37:06
CONTEXTO:	Cuando Cachín le comenta a su madre que ese tal ricky “es un atorrante”.
TEXTO ORIGEN (TO):	Atorrante
TEXTO META (TM):	shmuck
FUENTE:	FUENTE:
http://www.jergasdehablahispana.org/index.php/?pais=Per%FA&pabra=atorrante&tipobusqueda=1 Argot: “Atorrante” (Atorrante (sust./adj.) persona antipática, odiosa, altanera.)	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shmuck Argot: “Shmuck” (A word used to describe someone who has done an extremely idiotic and stupid move)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Crítico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **atorrante** significa, según el diccionario de jergas de Habla Hispana, persona antipática, odiosa, altanera. En el texto meta fue traducido como “**shmuck**” cuyo significado es definido por *Urban dictionary a word used to describe someone who has done an extremely idiotic and stupid move*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. El término atorrante posee el significado de una persona que es considerada odiosa, antipática. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N° 19

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	1:03:18
CONTEXTO:	Los amigos de Cachín le dicen para tomarse unas "chelas".
TEXTO ORIGEN (TO):	chela
TEXTO META (TM):	beer

1. **FUENTE:** [DICCIONARIO DE PERUANISMOS.pdf](#)

FUENTE:

<https://www.urbandictionary.com>

Argot: "chela"

Argot: "Beer"

(cerveza)

(An alcoholic drink made from grain and hops)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal <input type="checkbox"/>
		(neologismo y denotación)

ANÁLISIS

La palabra **chela**, según el diccionario de Peruanismos, lo define como sinónimo de cerveza y en el texto meta fue traducida como **beer**, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *an alcoholic drink made from grain and hops*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. En este caso el término **chela** es comúnmente utilizado en nuestro país como sinónimo de *cerveza*. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N°20

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO: 31:27	
CONTEXTO: Cachín le pregunta a Emilia si van a tener que volver a bailar marinera al día siguiente y Emilia le responde que “no sea monse”, que es su cumpleaños.	

TEXTO ORIGEN (TO): No seas monse	TEXTO META (TM): Don't be silly
FUENTE: https://dicionarioperu.com/significado/monse Argot: “Ser monse” (en peru puede significar alguna de estas palabras: tonto, aburrido, poco interesante)	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Silly Argot: “To be silly” (used by parents to replace the words fucking retarded)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		✓ (inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **monse** significa, según el diccionario Perú, tonto, aburrido, poco interesante, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **to be silly**, cuyo significado es definido por el diccionario Urbandictionary como *used by parents to replace the words fucking retarded*. El término que se encontró pertenece al argot común el grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de la palabra *monse*, el cual, según el diccionario de americano, también se puede utilizar por extensión como sinónimo de sonso, tonto o lerdo, por tal motivo, opté por seleccionarlo como sinonimia. Finalmente se puede observar que el traductor usar una expresión más neutra, para no perder el sentido de la oración.

Ficha N°21

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	27:13
CONTEXTO:	Cuando en la fiesta de Emilia el Culi quiere dejar su mochila en el sillón y le pregunta a Cachín “¿no se la pelan?”
TEXTO ORIGEN (TO):	¿No se la pelan?
TEXTO META (TM):	They won't take it?
FUENTE:	https://jergozo.com/significado/pelar
FUENTE:	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steal
Argot: “Pelarse algo” (Quitar, desvalijar)	Argot: “Take sth” (to take something to take something without the permission or knowledge of the owner and keep)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés,, español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **pelar** significa, según el diccionario Jergozo, quitar o desvalijar y en el texto meta fue traducido como **take sth**, cuyo significado es definido por Macmillan como *to take something to take something without the permission or knowledge of the owner and keep*. ¿ El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de pelarse algo el cual posee un significado similar a quitar o desvalijar, en otras palabras, al término robar. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término más neutro para realizar el subtítulo.

Ficha N° 22

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO: 01: 21:59	
CONTEXTO:	Culi, le avisa a Cachín, que tienen una pichanguita en la tarde".
TEXTO ORIGEN (TO):	TEXTO META (TM): Game
FUENTE: http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf Argot: "Pichanga" (Partido de futbol no profesional, usualmente jugado entre amigos, juego improvisado)	FUENTE: https://www.merriam-webster.com/dictionary/game Argot: "Game" (a physical or mental competition conducted according to rules with the participants in direct opposition to each other)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		✓ (inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al
		(neologismo y
		<input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **pichanga** significa, según el diccionario Peruanismos, partido de futbol no profesional, usualmente jugado entre amigos o juego improvisado y en el texto meta fue traducido como **game sth**, cuyo significado es definido por Merriamwebster, *a physical or mental competition conducted according to rules with the participants in direct opposition to each other*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como es el caso de la palabra **pichanga**, que significa, según Martha Hildebrant en el diario el comercio, sinónimo de partido de **fútbol**, pero de forma informal. Finalmente el traductor optó por usar un término más neutro en el subtítulo.

Ficha N° 23

TÍTULO DE PELÍCULA: Asu mare

DURACIÓN: 97 minutos

SEGMENTO: 24:27

CONTEXTO: Cuando están discutiendo en la comisaria y el amigo de Ricky dice "ya pe compadrito".

TEXTO ORIGEN (TO): Compadrito

TEXTO META (TM): Buddy

FUENTE:

http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf

FUENTE:

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy>

Argot: "Buddy"

Argot: "Compadrito"

(A condescending, demeaning nickname guys use for other guys they pity or feel more influential over.)

(Individuo de baja condición social, pendenciero, jactancioso afectado en su vestimenta y en su manera de conducir)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input checked="" type="checkbox"/>	➤ Crítico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/> (inglés, francés,,español)
• Sinonimia <input type="checkbox"/>		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **compadre** significa, según el diccionario de Peruanismos, un individuo de baja condición social, pendenciero, jactancioso afectado en su vestimenta y en su manera de conducir, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **buddy**, cuyo significado es definido por Urbandictionary como *a condescending, demeaning nickname guys use for other guys they pity or feel more influential over*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de lo sarcástico que según la autora Sanmartín (2003) el argot es considerado como sarcástico debido a que usa la ironía o la burla para generar humor con ingenio, pero de forma malintencionada con el objetivo de herir o enervar al destinatario. En ciertos casos empleando términos que aumenten alguna característica de estos individuos, las cuales están representadas con expresiones humorísticas. Como vendría a ser el caso de compadre, el cual, fue empleado por Ricky de forma sarcástica y altanera para ponerle fin a una situación. Finalmente podemos observar también el traductor decidió usar una expresión más neutra para realizar el subtítulo.

Ficha N° 24

TÍTULO DE PELÍCULA: Asu mare		
DURACIÓN: 97 minutos		
SEGMENTO: 24:11		
CONTEXTO: En la comisaría, Ricky le dice al jefe de la policía, que así comienzan las cosas que “ entre patas se roban”.		
TEXTO ORIGEN (TO): Patas	TEXTO META (TM): Friends	
FUENTE: http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANIS_MOS.pdf Argot: “Patas” (Coloq. Amigo (// persona que tiene amistad)	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=friend Argot: “Friends” (A friend is someone who is happy to spend time with you doing absolutely nothing at all; someone who doesn't mind driving you on stupid errands, who will get up at midnight just because you want to go on an adventure, and who doesn't have to talk to communicate with you)	
ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
<ul style="list-style-type: none"> • Sarcástico <input type="checkbox"/> • Analogías <input type="checkbox"/> • Onomatopeyas <input type="checkbox"/> • Metáfora <input type="checkbox"/> • Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Crítico <input type="checkbox"/> ➢ Sarcástico <input type="checkbox"/> ➢ Híbrido <input type="checkbox"/> ➢ Humorístico <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Léxico <input type="checkbox"/> especializado ✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad ✓ Préstamos de <input type="checkbox"/> (inglés, francés,,español) ✓ Creación léxica <input type="checkbox"/> ✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/>denotación

ANÁLISIS

La palabra **pata** significa, según el diccionario de Peruanismos, sinónimo Coloq. Amigo persona que tiene Amistad y en el texto meta fue traducido como **friends**, cuyo significado es definido por Urbandictionary como *a friend is someone who is happy to spend time with you doing absolutely nothing at all; someone who doesn't mind driving you on stupid errands, who will get up at midnight just because you want to go on an adventure, and who doesn't have to talk to communicate with you.* El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. En este caso utilizamos el término pata como sinónimo de amigo, que es popularmente usado en Perú. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N° 25

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	22:54
CONTEXTO:	Cuando estan en la comisaria y Ricky les dice ladrones a los amigos de Cachín.
TEXTO ORIGEN (TO):	Choros
TEXTO META (TM):	Hooligans
FUENTE:	https://diccionariooperu.com/significado/choro
	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Hooligan
Argot: "Choros"	Argot: "Hooligan"
(persona que roba)	(A rowdy and typically young brawler vandal or trouble maker; a punk)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra *choros* significa, según el diccionario Perú, como sinónimo de persona que roba. En el texto meta fue traducido como *hooligan*, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *a rowdy and typically young brawler vandal or trouble maker; a punk*. El término que se encontró pertenece al argot común como sinonimia, ya que según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de la palabra choro que sería sinónimo de ladrón. motivo por el cual opté por seleccionarlo como sinonimia. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N°26

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	39:30
CONTEXTO:	El culi y sus amigos juegan billar y apuestan “ tres lucrecias”.
TEXTO ORIGEN (TO):	Lucrecias
TEXTO META (TM):	we are up to three
FUENTE:	https://que-significa.com/significado.php?termino=lucrecia
FUENTE:	https://www.merriam-webster.com/dictionary/three
Argot: “Lucrecias”	Argot: “Three”
(Igu al que <u>Luca</u> , sinónimos de monedas de sol)	(a number that is one more than 2)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Crítico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **lucrecias** significa, según el diccionario Significado, igual que *luca*, sinónimo de monedas de sol, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **three**, cuyo significado es definido por Merriamwebster dictionary como *a number that is one more than 2*. El término que se encontró pertenece al argot común como sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de *lucrecias*, el cual según el diccionario de la palabra “*luca*” se emplea como sustituto de “sol”, nombre de la moneda del Perú o simplemente dinero de países latinoamericanos Finalmente se puede observar que decidió omitir esta jerga para realizar el subtítulo.

Ficha N° 27

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO: 16:31	
CONTEXTO: La novia de Cachín se da cuenta que el culi no robo el huevo y admite que se equivocó, “pucha amiga la fregué”.	
TEXTO ORIGEN (TO): La fregué	TEXTO META (TM): I screwed up
FUENTE: https://dle.rae.es/fregar	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=screwed
Argot: “Fregarla” (Expr. vulg. para indicar que algo resultó mal)	Argot: “Screwed up” (The position that is a result of a problem or bad situation that seems impossible to solve/get out of)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(ingles, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **fregarla** significa, según el diccionario de la RAE, expresión vulgar para indicar que algo resultó mal y en el texto meta fue traducido como **screwed up**, cuyo significado es definido por *Urbandictionary* como *the position that is a result of a problem or bad situation that seems impossible to solve/get out of*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de fregar, que está relacionado con arruinar algo. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término más exacto para realizar el subtítulo.

Ficha N° 28

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	15:02
CONTEXTO:	Cuando Emilia va a buscar a Cachin a su barrio y el culi le dice que se vaya "flaca ya fuiste"
TEXTO ORIGEN (TO):	ya fuiste
TEXTO META (TM):	are you still here?

FUENTE:

<https://jergozo.com/significado/ya-fuiste>

Argot: "Fuiste" (Ya perdiste)

FUENTE:

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=still+her_e

Argot: "still here"

(if sb is still in the same place)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> formalidad
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
		(inglés, francés, español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal
		(neologismo y
		<input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **fuiste** significa, según el diccionario Jergozo, *ya perdiste*, sin embargo, en el texto meta fue traducido como **still here**, cuyo significado es definido por Urbandictionary como *if sb is still in the same place*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de fuiste, el cual, en términos argóticos, es sinónimo de perder. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una expresión un tanto fuera de contexto para realizar el subtítulo, perdiendo el sentido original del texto.

Ficha N° 29

TÍTULO DE PELÍCULA: Asu mare		
DURACIÓN: 97 minutos		
SEGMENTO: 14:57		
CONTEXTO: Emilia les dice a los amigos del barrio de Cachín, que no se comporten de una forma machista mientras jugaba fútbol con ellos.		
TEXTO ORIGEN (TO): tú te crees machito	TEXTO META (TM): you think you are big man?	
FUENTE: https://dle.rae.es/macho	FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Big%20Man	
Argot: "Machito" (Hombre en que supuestamente se hacen patentes las características consideradas propias de su sexo, especialmente la fuerza y la valentía)	Argot: "Big man" (A member of a group who is able to assert physical, mental and psychological dominance over the other members)	
ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
<ul style="list-style-type: none"> • Sarcástico <input type="checkbox"/> • Analogías <input type="checkbox"/> • Onomatopeyas <input type="checkbox"/> • Metáfora <input type="checkbox"/> • Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Críptico <input type="checkbox"/> ➤ Sarcástico <input type="checkbox"/> ➤ Híbrido <input type="checkbox"/> ➤ Humorístico <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Léxico <input type="checkbox"/> especializado ✓ Cierto grado de <input type="checkbox"/> formalidad ✓ Préstamos de <input type="checkbox"/> (inglés, francés,,español) ✓ Creación léxica <input type="checkbox"/> ✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/>denotación)

ANÁLISIS

La palabra ***machito*** significa, según el diccionario de la RAE, hombre en que supuestamente se hacen patentes las características consideradas propias de su sexo, especialmente la fuerza y la valentía. En el texto meta fue traducido como ***big man***, cuyo significado es definido por Urban dictionary como *a member of a group who is able to assert physical, mental and psychological dominance over the other members*. El término que se encontró pertenece al argot Común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de machito que posee una significación similar a un hombre que es muy valiente. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 30

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	24:34 buscar fuente
CONTEXTO:	Ricky está en la comisaria e insulta a los amigos de Cachín, diciendo sarta de pirañas.

TEXTO ORIGEN (TO): Pirañas	TEXTO META (TM): bunch of piranhas
-----------------------------------	---

<p>1. FUENTE: http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf 2. Argot: "piraña" (Ladronzuelo que roba en grupo.)</p>	<p>FUENTE: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=piranha Argot: "Piranha" (A voracious, predatory, highly competitive, ruthless, alpha male/female.)</p>
---	--

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Crítico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>		(inglés, francés,, español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación)

ANÁLISIS

La palabra **pirañas** significa, según el diccionario de Peruanismos, ladronzuelo que roba en grupo. En el texto meta fue traducido como **piranhas**, cuyo significado es definido por *Urban dictionary*, como a voracious, predatory, highly competitive, ruthless, alpha male/female. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia que según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de piraña, el cual es sinónimo de joven que delinque Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea similitud con el texto origen para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 31

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO: 24:32 buscar fuente	
CONTEXTO: El policía les grita a todos los que están en la comisaria, ¡desapéguese!.	
TEXTO ORIGEN (TO): desapeguense	TEXTO META (TM): separate
FUENTE: https://dle.rae.es/desapegar	FUENTE: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/separate_1
Argot: "desapegarse" (apartar algo de lo que estaba pegado)	Argot: " Separate " (separate (from something/somebody))

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>	➤ Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>	(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al (neologismo y <input type="checkbox"/> denotación)

ANÁLISIS

La palabra **desapegarse** significa, según el diccionario de la RAE, apartar algo de lo que estaba pegado. En el texto meta fue traducido como **separate**, cuyo significado es definido por Oxfordlearnersdictionaries como *separate from something/somebody*. El término que se encontró pertenece al argot de grupo dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de desapéguese que posee una significación similar a desapegarse de algo de lo que estaba pegado como también de separarse. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una termino que posea mayor exactitud con el texto origen para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 32

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare		
DURACIÓN:	97 minutos		
SEGMENTO:	49:53		
CONTEXTO:	El taxista le dice a Cachín, que actuó de extra en una película y que se hizo a una hembra.		
TEXTO ORIGEN (TO):	Hembrita	TEXTO META (TM):	Girl
FUENTE:	FUENTE: https://www.merriam-webster.com/dictionary/girl		
	http://repositorio.uap.edu.pe/bitstream/uap/4112/1/DICCIONARIO_DE_PERUANISMOS.pdf		Argot: "Girl"
	Argot: "Hembrita"		(a young woman)
	(Refiérase a la mujer)		

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>	➤ sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>	(inglés, francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jerg al
		(neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **hembra** significa, según el diccionario de Peruanismos, mujer joven que atrae sexualmente, por tal motivo en el texto meta fue traducido como **girl**, cuyo significado es definido por Merriamwebster como *a young woman*. El término que se encontró pertenece al argot común dentro del grupo de la sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de hembra que posee una significación similar a un animal de sexo femenino. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar una termino que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 33

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	49:53
CONTEXTO:	El taxista le dice a Cachín que actuó de extra en una película y que se hizo a una hembra que tenía su mariachi.
TEXTO ORIGEN (TO):	Mariachi
TEXTO META (TM):	Husband
FUENTE:	https://pablopueblo.wordpress.com/2016/08/25/jerga-o-peruanismos/
	FUENTE: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/husband
	Argot: "Mariachi"
	((m.) Refiérase al marido, esposo.)
	Argot: "husband"
	(a married man)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico <input type="checkbox"/>	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>	➤ Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>	(inglés, rancés,, español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal
		(neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra ***mariachi*** significa, según el diccionario Pedropablo, refiérase al marido, esposo, por tal motivo, en el texto meta fue traducido como ***husband***, cuyo significado es definido por Macmillan como *a married man*. El término que se encontró pertenece al argot grupo dentro del grupo de sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de mariachi que posee una significación similar a marido. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.

Ficha N° 34

TÍTULO DE PELÍCULA:	Asu mare
DURACIÓN:	97 minutos
SEGMENTO:	48:31
CONTEXTO:	El taxista le dice a Machín te botas porque estas en la televisión no?
TEXTO ORIGEN (TO):	botarse
TEXTO META (TM):	you are on tv so you thing you are special
FUENTE:	http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-botado/
FUENTE:	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=special
Argot: "Botarse"	Argot: "Special"
(En Perú, se toma como 'persona vanidosa u orgullosa)	(unique, extraordinary)

ARGOT COMÚN	ARGOT DE GRUPO	ARGOT PROFESIONAL
• Sarcástico <input type="checkbox"/>	➤ Críptico <input type="checkbox"/>	✓ Léxico <input type="checkbox"/>
• Analogías <input type="checkbox"/>	➤ Sarcástico <input type="checkbox"/>	especializado
• Onomatopeyas <input type="checkbox"/>	➤ Híbrido <input type="checkbox"/>	✓ Cierta grado de <input type="checkbox"/> formalidad
• Metáfora <input type="checkbox"/>	➤ Humorístico	✓ Préstamos de <input type="checkbox"/>
• Sinonimia <input type="checkbox"/>	➤ Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/>	(inglés, Francés,,español)
		✓ Creación léxica <input type="checkbox"/>
		✓ tecnolectal-jergal
		(neologismo y <input type="checkbox"/> denotación

ANÁLISIS

La palabra **botarse** significa, según el diccionario de la Udep, en Perú, se toma como persona vanidosa u orgullosa, por tal motivo, en el texto meta fue traducido como **special**, significado que es definido por Urban dictionary como unique, *extraordinary*. El término que se encontró pertenece al argot de grupo dentro del grupo de sinonimia, ya que, según la autora Sanmartín (2003) la sinonimia es la utilización de términos cuya significación es idéntica o parecida, con el fin de extender o rectificar la expresión de un concepto. Dentro de los términos más empleados por este grupo se hallan palabras que pueden ser similares a otras a nivel semántico. El uso de estos términos generalmente alude a los rasgos físicos o partes del cuerpo humano, también puede ser referente a la sexualidad, etc. Como vendría a ser el caso de botarse que según el diccionario de la jerga peruana posee una significación similar a alzarse, envanecerse. Finalmente se puede observar que el traductor decidió usar un término que posea mayor similitud o exactitud con el texto meta para que de esta forma el público espectador pueda comprender el significado.